

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**



***Errores en el doblaje al español latino de la película “Just Go With It”.***

**Geraldine Johanna Acosta Valdera**

**Tesis para optar el título profesional de  
Licenciada en Traducción e Interpretación,  
primera mención: Inglés - Castellano,  
segunda mención: Francés - Castellano**

**Asesor de Tesis:  
Dra. Ofelia Roque Paredes**

**Lima – 2021**

## **DEDICATORIA**

A mis padres, por siempre impulsarme a ser mejor  
y a jamás rendirme.

## RESUMEN

**Objetivos:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película “*Just Go With It*”. **Metodología:** El diseño de la presente investigación fue de nivel descriptivo, tipo básica, y transversal. El corpus genérico estuvo compuesto por el doblaje al español latino de la película “*Just Go With It*”, de la cual se extrajeron 46 muestras. **Resultados:** Se observó la presencia de errores de traducción que afectan a la comprensión y errores que afectan a la comprensión en el corpus genérico de esta investigación, comprobándose así la hipótesis general. **Conclusiones:** Se concluyó que existen errores de traducción en el doblaje al español de la película “*Just Go With It*”, con un total de 46 muestras analizadas. Estos errores son los que afectan a la comprensión, con un porcentaje de 67% y los errores que afectan a la expresión, con un porcentaje de 33%. Por ende, se concluyó que los errores encontrados con mayor frecuencia fueron: falso sentido, no mismo sentido, y léxico; no obstante, los errores con menor frecuencia fueron: adición y redacción. **Recomendaciones:** Para evitar errores en el doblaje de una película o serie, se recomienda que el traductor tenga un amplio conocimiento bicultural, ya que esto puede favorecer a la comprensión de la lengua origen y la lengua meta, con la finalidad de que el mensaje en la lengua meta sea fiel a la lengua origen.

**Palabras clave:** doblaje, traducción audiovisual, traducción, película

## ABSTRACT

**Objective:** Identify the translation errors in the Latin Spanish dubbing of the movie “*Just Go With It*”.

**Methodology:** It was a descriptive, basic, and transversal research. The generic corpus was constituted by the Latin Spanish dubbing of the movie “*Just Go With It*”, of which were selected 46 samples.

**Results:** It was observed that there were translation errors that affect the comprehension and errors that affect the expression in the generic corpus of this research, confirming this the hypothesis. **Conclusions:**

It was concluded that there are translation errors in the Latin Spanish dubbing of the movie “*Just Go With It*”, with a total of 46 analyzed samples. These errors are the ones that affect the comprehension, representing 67%, and the errors that affect the expression, representing 33%. Thus, it was concluded that the found errors with more frequency were: false sense, not the same sense, and lexical; however, the errors with less frequency were: addition and writing. **Suggestions:** In order to avoid errors in a dubbing of a movie or series, it is recommended that the translator have a wide bicultural knowledge because this can benefit to the comprehension of the source language and the target language, in the pursuit that the message in the target language could have the same meaning that in the source language.

**Key words:** dubbing, audiovisual translation, translation, movie



## ÍNDICE

	<b>Páginas</b>
<b>DEDICATORIA</b> .....	2
<b>RESUMEN</b> .....	3
<b>ABSTRACT</b> .....	4
<b>LISTA DE TABLAS Y GRÁFICOS</b> .....	9
<b>TÍTULO</b> .....	10
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	11
 <b>CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO</b>	
1.1 Formulación del problema .....	13
1.2 Objetivos: general y específicos .....	15
1.2.1 Objetivo general .....	15
1.2.2 Objetivos específicos .....	15
1.3 Justificación del estudio .....	15
1.4 Alcance y limitaciones .....	16

## **CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL**

2.1 Antecedentes de la investigación .....	17
2.2 Bases teórico-conceptual .....	30
2.2.1 Traducción .....	30
2.2.2 Clasificación de errores de traducción .....	31
2.2.3 Técnicas de traducción .....	33
2.2.4 Cine .....	34
2.2.5 Traducción audiovisual .....	38
2.2.6 Doblaje .....	41
2.2.7 Historia del doblaje .....	43
2.2.8 Proceso de elaboración del doblaje .....	44
2.2.9 Condiciones laborales y entorno profesional .....	46
2.2.10 El doblaje frente a otras modalidades .....	49
2.3 Definición de términos básicos .....	51

## **CAPÍTULO III: Hipótesis y variables**

3.1 Hipótesis y/o supuestos básicos .....	53
3.2 Variables o unidades de análisis .....	54
3.3 Matriz lógica de consistencia .....	55

## **CAPÍTULO IV: MÉTODO**

4.1 Tipo y método de investigación .....	59
4.2 Diseño específico de investigación .....	60
4.3 Corpus genérico y específico .....	61

4.3.1 Análisis de muestras .....	63
4.4 Instrumento de recogida de datos .....	109
4.5 Técnicas de procesamiento y análisis de datos .....	111

## **CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

5.1 Datos de resultados .....	112
5.2 Análisis de resultados .....	113
5.2.1 Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película “ <i>Just Go With It</i> ” .....	113
5.2.2 Errores que afectan a la comprensión en el doblaje al español latino de la película “ <i>Just Go With It</i> ” .....	114
5.2.3 Errores que afectan a la expresión en el doblaje al español latino de la película “ <i>Just Go With It</i> ” .....	115
5.3 Discusión de resultados .....	115

## **CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

6.1 Conclusiones .....	122
6.1.1 Conclusión general .....	122
6.1.2 Conclusiones específicas .....	122
6.2 Recomendaciones .....	123
<b>REFERENCIAS .....</b>	<b>124</b>

## **LISTA DE TABLAS Y GRÁFICOS**

Tabla 1: Variables .....	54
Tabla 2: Matriz lógica de consistencia .....	55
Tabla 3: Metodología .....	57
Figura 1: Errores de traducción .....	113
Figura 2: Errores de traducción que afectan a la comprensión .....	114
Figura 3: Errores de traducción que afectan a la expresión .....	115

**Errores en el doblaje al español latino de la  
película “*Just Go With It*”**

## INTRODUCCIÓN

La presente investigación se basó en los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*. Asimismo, el problema general de esta investigación fue cuáles son los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*. En la antes mencionada película se pudieron extraer diversos errores de traducción, los cuales podrían haberse cometido debido a muchos factores como el tiempo, la revisión, etc. Por ende, dichos errores pueden afectar el producto final y a la comprensión del mismo con respecto al público meta. Además, en esta investigación se planteó identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*, para lo cual se empleó la tipificación de errores de Amparo Hurtado. Luego, se extrajeron las muestras de la antes mencionada película, las cuales fueron analizadas y clasificadas según la tipificación de errores.

Existen diversas investigaciones relacionadas con los errores de traducción en doblaje de películas; sin embargo, se tomó como referencia la tesis de Jelhue Abuid, titulada “*Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad*”, dicha tesis tuvo como objetivo identificar los errores de traducción que se presentaron en el primer capítulo de la serie estadounidense *Breaking Bad* del inglés al español latino. La autora

concluyó que los errores encontrados se cometieron por diversos factores como la mala comprensión del texto origen y el poco conocimiento sobre la cultura de la lengua meta y la lengua origen. La presente investigación fue importante ya que sirvió de referencia a alumnos de traducción y traductores audiovisuales.

Para la presente investigación se planteó la siguiente hipótesis: los errores de traducción encontrados en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It* son: errores que afectan a la comprensión y errores que afectan a la expresión. Los errores que afectan a la expresión se clasifican en redacción y léxico; por otra parte, los errores que afectan a la comprensión se dividen en: no mismo sentido, falso sentido y adición.

La presente tesis estuvo compuesta por seis capítulos. Para lo cual, en el capítulo I, titulado “Planteamiento del problema”, se desarrolló la descripción de la realidad problemática, la formulación del problema general y los problemas específicos; el objetivo general y los objetivos específicos; la justificación y las limitaciones. En el capítulo II, titulado “Marco teórico”, se mencionaron los antecedentes de la investigación, el marco teórico y la definición de términos. En el capítulo III, titulado “Hipótesis y variables”, se abordó la hipótesis general de trabajo y las hipótesis específicas de trabajo. En el capítulo IV, se explicó la metodología junto al tipo y nivel de investigación, diseño específico de investigación, población, muestra, y corpus genérico y específico. En el capítulo V, se señalaron los resultados y la discusión. Finalmente, en el capítulo VI, se desarrollaron las conclusiones y recomendaciones de la presente investigación.

## **CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO**

### **1.1 Formulación del problema**

En el tiempo actual, la traducción audiovisual está presente en la vida cotidiana del ser humano, ya que gracias a la globalización y a la tecnología tenemos acceso a diverso material audiovisual de cualquier parte del mundo, ya sean videos, películas, documentales, etc., y las mismas las podemos encontrar doblados o subtítulos. Por otro lado, la industria de Hollywood se ha ido reinventado con el paso de los años en diversos géneros como la comedia, incluso hoy en día la mayoría de estas películas han llegado a plataformas como Netflix, Amazon Prime, etc. Es por esto que, el traductor desempeña un rol muy importante debido a que frecuentemente hace uso de la localización en el doblaje para que los espectadores meta puedan percibir dicho doblaje como si hubiese sido hablado en su lengua madre.

Por otra parte, según Agost (1999), el doblaje consiste en sustituir la lengua origen por la lengua meta de la audiencia. De igual forma, el proceso del doblaje se basa en añadir las voces de los actores de doblaje de manera simultánea junto con las imágenes del texto audiovisual. Dicha autora realizó la siguiente división con

respecto al proceso de doblaje: traducción, adaptación o ajuste, producción, dirección y mezclas.

Asimismo, para Amparo Hurtado Albir (2001), la traducción audiovisual es todo aquello referente al cine, documentales, películas, series de televisión en varias modalidades, como el subtítulo o el doblaje.

Cabe añadir que Juan Pedro Rica (2016), considera que la traducción audiovisual tiene como base teórica la Teoría Interpretativa que fue divulgada por importantes traductólogos como Delisle y Bastin, Seleskovitch y Hurtado Albir.

Sin embargo, se puede observar, que actualmente los productos audiovisuales son un conducto para poder expresar ideologías y culturas. No obstante, en cuanto al doblaje se observa que los traductores audiovisuales no están realizando una buena producción de las mismas, lo cual se puede evidenciar en los antecedentes referidos en la presente investigación, y esto obstaculiza la comunicación entre culturas.

Por consiguiente, la presente investigación fue importante porque ayudó a los traductores audiovisuales a tener en cuenta ciertos errores en el doblaje que obstaculizaban para que el espectador pudiese disfrutar la película sin temer que esta no fuese fiel a la versión original.

Finalmente, el propósito de esta investigación fue identificar los errores en el doblaje al español latino de la película *"Just Go with it"* y se planteó el siguiente **problema general**:

¿Cuáles son los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *"Just Go With It"*?

Además, se formularon los siguientes **problemas específicos**:

- ¿Cuáles son los errores que afectan a la comprensión en el doblaje al español latino de la película “*Just Go With It*”?
- ¿Cuáles son los errores que afectan a la expresión en el doblaje al español latino de la película “*Just Go With It*”?

## **1.2 Objetivos: General y Específicos**

### **1.2.1 Objetivo general:**

Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película “*Just Go With It*”.

### **1.2.2 Objetivos específicos:**

- Determinar los errores que afectan a la comprensión en el doblaje al español latino de la película “*Just Go with It*”.
- Establecer los errores que afectan a la expresión en el doblaje al español latino de la película “*Just Go With It*”.

## **1.3 Justificación o importancia del estudio**

El presente trabajo de investigación se justificó desde el punto de vista práctico ya que se identificaron diferentes tipos de errores, como por ejemplo: los errores de comprensión (falso sentido, no mismo sentido, adición,) y errores de expresión (léxico y redacción); dichos errores son los más recurrentes en el doblaje de este tipo de películas. Por otro lado, se justificó desde el punto de vista social, ya que el presente trabajo ayudará también a los estudiantes y traductores a reconocer dichos errores en el doblaje y a tener información más actualizada de los mismos, con la finalidad de que puedan darle una mejor solución a estos errores.

#### **1.4 Alcance y limitaciones:**

La presente investigación tuvo como alcance lograr identificar los errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Por otro lado, esta investigación presentó limitaciones bibliográficas, ya que no contamos con muchas fuentes de investigación, debido a que la traducción audiovisual está teniendo su apogeo en el siglo XXI. Además, no se tuvo acceso a material bibliográfico en físico por la situación que estamos viviendo actualmente, y solo se contó con material bibliográfico virtual. No obstante, el material bibliográfico virtual encontrado fue un gran apoyo para la elaboración de la presente investigación.

## CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

### 2.1 Antecedentes de la investigación

- Riega, J. (2019) en su tesis titulada “*Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal*” planteó como objetivo general analizar los errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal. Dicho estudio fue de nivel descriptivo, enfoque cualitativo, con diseño de estudio de casos.

En dicha investigación, la autora concluyó que:

1. La traducción del corpus analizado fue elaborada por un traductor automático o por un traductor empírico, debido a que se encontraron errores de traducción básicas.
2. El traductor encargado del corpus tuvo problemas de comprensión lectora en la lengua origen.
3. Los errores más encontrados fueron los errores de redacción, ortografía y puntuación.

- Gamarra, K. (2019) en su investigación titulada *“Errores en la traducción del subtítulo de videojuegos: Grand Theft Auto V del inglés al español”* planteó como objetivo general analizar los errores en la traducción del subtítulo del videojuego Grand Theft Auto V. La metodología aplicada en dicha investigación tuvo un enfoque cualitativo, ya que se empleó una recolección de datos sin medición numérica.

El autor concluyó que:

1. Al analizar los errores encontró 28 casos por error de subtítulo, 17 casos con error de estilo, 14 casos con error de traducción, 11 casos con error terminológico, 2 casos por incoherencia, 2 casos encontrados con error tipográfico y un caso por cadena no localizada.
2. La mala elaboración de la traducción ocasionó los errores encontrados.
3. El estilo coloquial empleado en la traducción produjo los errores de subtítulo.

- Neciosup, G. (2019) en su investigación titulada *“Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual”* planteó como objetivo general analizar los errores de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual. La metodología aplicada en esta investigación fue de nivel descriptivo, ya que se presentaron hechos y sucesos que señalan la realidad observada para así poder explicar los mismos.

La autora concluyó que:

1. Predominaban los errores de comprensión del texto origen.
2. Los traductores cometieron errores ya que no ampliaron su conocimiento con respecto a la cultura meta.

3. Los traductores no tuvieron un conocimiento amplio sobre las interjecciones ni tuvieron en cuenta al público meta.

- Alvarado, A. (2017) en su tesis titulada *“Análisis de la traducción de las unidades fraseológicas de la versión doblada inglés-español latino de la serie Supernatural”* formuló como objetivo general analizar la traducción de las unidades fraseológicas del inglés al español latino de la serie “SUPERNATURAL”. La metodología presentada en dicho estudio fue no experimental y descriptiva simple.

En dicha investigación, la autora concluyó que:

1. Existieron 3 tipos de unidades fraseológicas, colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos.
  2. Hubieron 3 casos de equivalencias en español en doblaje español latino.
  3. Las técnicas que se lograron identificar fueron: amplificación, reducción, adaptación, equivalencia, modulación y traducción literal.
- Domínguez, M. (2017) en su tesis de investigación titulada *“Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para un público infantil”* tuvo como objetivo general identificar las dificultades en el doblaje del inglés al español de la película animada Madagascar 2 para un público infantil. Este estudio presentó una metodología descriptiva porque permitió identificar las dificultades que tiene el traductor en el doblaje del inglés al español de la película Madagascar y conocerlas de manera y obtener como guía para no cometer errores al realizar el doblaje de los materiales cinematográficos. Asimismo, presentó metodología no experimental porque la variable no fue manipulada.

En esta investigación, la investigadora concluyó:

1. Los resultados determinaron que el doblaje del inglés al español de la película Madagascar 2 presentaron las siguientes dificultades: lexicales (10), sintácticas (43) y análisis del discurso (14).
  2. En primer lugar, la mayor dificultad fue dentro de la dimensión sintáctica con el indicador expresión idiomática, ya que obtuvo 33 expresiones.
  3. En segundo lugar, la dimensión análisis del discurso con los indicadores adición/omisión obtuvo 7 expresiones.
  4. En tercer lugar, la dimensión léxica, con el indicador terminología, obtuvo 6 frases.
- Saldaña, S. (2016) en su tesis titulada “*Errores de adaptación en el subtitulado inglés-español de la película: Olympus has fallen*” tuvo como objetivo general analizar los errores de adaptación en el subtitulado inglés-español de la película, “Olympus has fallen”. La metodología aplicada en esta investigación fue básica descriptiva, ya que tuvo como objetivo principal recopilar datos e información sobre las características, propiedades, aspectos o dimensiones, clasificación de los objetos, personas, agentes e instituciones o de los procesos naturales o sociales.

En dicha investigación, se concluyó que:

1. Existieron muchos errores de adaptación en el subtitulado.
  2. El poco conocimiento del idioma origen y del idioma meta produjo los errores encontrados.
  3. No había conocimiento de la estructura gramatical.
- Senmache, D. (2019) en su investigación titulada “*Análisis de los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del escritor Dan Brown*” presentó como objetivo general identificar los errores en la traducción al español

del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown. La metodología presentada en esta investigación fue de nivel descriptivo básico y con fuentes mixtas.

El autor concluyó que:

1. Los errores encontrados fueron: falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición, omisión, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción.
  2. La mala traducción ocurrió debido a la mala comprensión de un término o de una idea en la lengua origen.
  3. El error más frecuente en el antes mencionado libro fue la hipertraducción.
- Calle, M. (2019) en su tesis titulada “*Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro “Adornadas”*” tuvo como objetivo general identificar los errores más frecuentes en la traducción al español del libro “Adornadas”. La metodología encontrada en esta investigación fue de nivel descriptivo, de tipo básico, aplicada y transversal.

La autora concluyó que:

1. Los errores más frecuentes fueron los que afectan a la expresión, con un porcentaje de 64.3% y los que afectan a la comprensión, con un 35.71%.
2. Los errores que afectan a la expresión encontrados en dicha obra fueron: lexicales, redacción, y ortografía y puntuación.
3. Los errores que afectan a la comprensión establecidos fueron: falso sentido, no mismo sentido, referencia extralingüística mal solucionada, omisión y de adición.

- Sanjinez, D. (2019) en su tesis titulada “*Errores de traducción que se presentan en el doblaje al español de la serie “Riverdale”*” tuvo como objetivo general identificar los errores que se presentan en el doblaje al español de la serie “Riverdale” primera y segunda temporada. Asimismo, la metodología presentada en dicha investigación fue de nivel descriptiva, de tipo aplicada. El diseño de la misma fue descriptivo y transversal.

La autora concluyó que:

1. El error más frecuente fue el de falso sentido.
2. El segundo error más frecuente fue el de omisión.
3. Los errores antes mencionados ocurrieron debido a que el traductor no tuvo en cuenta el contexto de la versión original de dicha serie.

- Abuid, J. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad*” tuvo como objetivo general identificar los errores de traducción que existen en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada. La metodología encontrada en dicha investigación fue de nivel descriptiva.

La autora concluyó que:

1. Los errores de traducción encontrados en dicha investigación fueron: falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición y omisión.
2. Los errores de traducción más frecuentes fueron falso sentido y omisión.
3. Muchos de los errores de traducción se debieron a la mala interpretación del texto origen.

- Ruiz, M. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar*” tuvo como objetivo general identificar los errores de la traducción al francés de la obra “Las armas secretas de Julio Cortázar”. La metodología de dicha investigación fue descriptiva y transversal.

La autora concluyó que:

1. Los errores de traducción encontrados en dicha obra fueron de comprensión y expresión.
2. Los errores de traducción que afectan a la comprensión encontrados fueron: contrasentido, falso sentido, sin sentido, adición, omisión y no mismo sentido.
3. Los errores de traducción que afectan a la expresión encontrados fueron: gramática y léxico.

- Sánchez, E. (2019) en su tesis titulada “Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces” tuvo como objetivo general identificar los errores de traducción en el subtítulo de la serie La ley de los audaces. La metodología empleada en dicha investigación fue descriptiva y transversal, de tipo aplicada.

La autora concluyó que:

1. El tipo de error de traducción con mayor porcentaje encontrado en las muestras de la presente investigación fue subtraducción.
2. El segundo tipo de error de traducción con mayor porcentaje fue omisión.
3. El error de traducción con menor frecuencia fue hipertraducción.

- Merino, L. (2019) en su tesis titulada “*Errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio*” tuvo como objetivo general identificar cuáles son los errores de traducción en el subtítulo al español de la Película Orgullo y Prejuicio. La metodología encontrada en esta investigación fue descriptiva.

La autora concluyó que:

1. El error de traducción más frecuente fue el error de comprensión.
2. El segundo error de traducción más frecuente fue el error de expresión.
3. Los errores de traducción que afectan a la comprensión encontrados en la antes mencionada película fueron: omisión, falso sentido y adición.

- Vilchez, K. (2019) en su tesis titulada “*Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead*” tuvo como objetivo general identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la serie *The Walking Dead* en las 8 primeras temporadas. La metodología empleada en dicha investigación fue de nivel descriptiva, observacional y transversal.

El autor concluyó que:

1. Los errores de traducción encontrados en dicha serie fueron: falso sentido, sin sentido y omisión.
2. El error de traducción con mayor frecuencia fue falso sentido.
3. El error de traducción de sin sentido tuvo una regular frecuencia y, por último, el de menor frecuencia fue omisión.

- Rodríguez, M. (2019) en su tesis titulada *“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie “Friends”*” tuvo como objetivo general determinar los errores que aparecen en el subtítulo de la serie “Friends”. La metodología encontrada en dicha investigación fue de tipo descriptiva y aplicada.

La autora concluyó que:

1. Los errores de traducción encontrados en la antes mencionada serie fueron los errores que afectan a la comprensión y los errores que afectan a la expresión.
2. El error de traducción que afecta a la comprensión en texto origen más frecuente fue no mismo sentido.
3. El error de traducción que afecta a la expresión en la lengua meta más frecuente fue redacción.

- Rodríguez, M. (2019) en su tesis titulada *“Análisis de los errores de traducción del libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel”* tuvo como objetivo general identificar los errores de traducción presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel. La metodología encontrada fue de nivel descriptiva; asimismo, presenta un diseño descriptivo y transversal.

La autora concluyó que:

1. Los errores de traducción encontrados en dicha obra fueron: omisión, falso sentido, contrasentido, falso amigo, sin sentido y sobretraducción.
2. Los errores de traducción más frecuentes fueron omisión y falso sentido.
3. Los errores de traducción menos frecuentes fueron: contrasentido, falso amigo, sin sentido y sobretraducción.

- Yamunaqué, K. (2019) en su tesis titulada *“Análisis de los Errores en la Traducción de Peruanismos en el Subtitulado al Inglés de la Película Asu Mare 2”* tuvo como objetivo general determinar los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos en el subtitulado al inglés de la película Asu Mare 2. La metodología encontrada en dicha investigación fue de nivel descriptiva y de tipo aplicada.

La autora concluyó que:

1. Los principales errores de traducción encontrados fueron falso sentido y omisión.
2. Los errores de traducción encontrados en menor cantidad fueron contrasentido, sin sentido e hipertraducción.
3. Los principales errores de traducción encontrados en peruanismos culturales fueron: falso sentido, contrasentido, omisión e hipertraducción.

- Asalde, N. (2019) en su tesis titulada *“Análisis de errores de traducción en textos instructivos cometidos por los estudiantes de Taller General Inglés II 2019-I de la Universidad Ricardo Palma”* tuvo como objetivo general identificar los errores que cometen los estudiantes de Taller General Inglés II del semestre 2019-I en la traducción de textos instructivos. La metodología empleada en dicha investigación fue no experimental descriptiva y transversal.

La autora concluyó que:

1. Los errores más cometidos por los estudiantes del Taller General II del semestre 2019-I fueron los errores que afectan a la expresión.
2. Los errores de traducción que afectan a la comprensión cometidos por los alumnos del antes mencionado taller fueron: no mismo sentido y supresión.

3. Los errores de traducción que afectan a la expresión cometidos por los estudiantes fueron: gramática, ortografía y puntuación, y estilística.

- Elorreaga, J. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de los errores de traducción encontrados en la traducción indirecta al español vía inglés del libro Le Petit Prince*” tuvo como objetivo general identificar el porcentaje de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le Petit Prince*. La metodología encontrada en dicha investigación fue descriptiva, aplicada y transversal.

La autora concluyó que:

1. Los errores de traducción más frecuentes fueron: falso sentido, adición y omisión.
2. Existieron pocos errores de hipertraducción.
3. El error de traducción menos frecuente encontrado en la obra fue: contrasentido.

- Martínez, K. (2019) en su tesis titulada “*Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2*” tuvo como objetivo general identificar qué tipos de errores de traducción existen en el doblaje al español latino de la película *Deadpool 2*. La metodología encontrada fue de nivel descriptiva, de tipo aplicada y transversal.

La autora concluyó que:

1. Los errores de traducción encontrados fueron: falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición y omisión.
2. El error de traducción con mayor frecuencia fue falso sentido.
3. El segundo error de traducción con mayor frecuencia fue contrasentido.

- Saucedo, L. (2019) en su tesis titulada *“Análisis de los errores en la traducción al inglés de los culturemas del Portal Oficial de Turismo “PERÚ TRAVEL” de PROMPERÚ”* tuvo como objetivo general identificar los errores encontrados en la traducción al inglés de los culturemas de la sección ¿Dónde ir? del portal oficial de turismo “PERÚ TRAVEL” de PROMPERÚ. La metodología empleada fue aplicada y descriptiva.

La autora concluyó que:

1. Los errores de traducción encontrados fueron de comprensión y lingüísticos.
2. Los errores de comprensión encontrados fueron: sin sentido, adición y falso sentido.
3. Los errores lingüísticos encontrados fueron: selección lexical, y ortografía y puntuación.

- Manrique, D. (2019) en su tesis titulada *“Errores de traducción del inglés al español de Norma Técnica ISO sobre calidad del agua”* tuvo como objetivo general identificar los principales errores de traducción del inglés al español de una norma técnica ISO sobre calidad del agua, realizados por un laboratorio acreditado, ubicado en la ciudad de Lima. La metodología encontrada en dicha investigación fue descriptiva-transversal.

El autor concluyó que:

1. Los errores que afectan a la comprensión tuvieron una frecuencia intermedia.
2. Los errores de traducción que afectan la reexpresión tuvieron una mayor frecuencia.
3. Los errores de traducción que afectan a la funcionalidad tuvieron mucho menos frecuencia.

- Peña, T. (2019) en su tesis titulada *“Errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película Boyz n the Hood”* tuvo como objetivo general identificar los errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película *“Boyz n the Hood”*. La metodología empleada en dicha investigación fue descriptiva, aplicada y transversal.

La autora concluyó que:

1. Los errores de traducción más recurrentes fueron falso sentido y los menos recurrentes fueron referencia cultural mal solucionada.
2. Se encontraron 29 errores de falso sentido.
3. Se hallaron 14 errores de referencia cultural mal solucionada.

- Franco, C. (2015) en su investigación titulada *“Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers”* tuvo como objetivo general identificar los problemas de traducción propios a esta modalidad llamada *“Traducción audiovisual”*, a partir de un modelo integrador que permita analizar tres subtítulos de la película *Freedom Writers*. La metodología empleada en dicha investigación fue descriptiva y transversal.

El autor concluyó que:

1. Los errores de traducción más recurrentes en una de las versiones de las que se recogió las muestras fueron errores de puntuación e incorrección formal del traductor.
2. El segundo error de traducción más frecuente y grave fue referencias no verbales visuales no traducidas, y esto se debe al escaso conocimiento que el traductor tiene de la lengua origen.
3. Algunas compañías subtituladoras tuvieron mayor cantidad de errores que otras.

- Sánchez, C. (2019) en su tesis titulada “*Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”*” tuvo como objetivo general identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”. La metodología encontrada fue descriptiva, aplicada y transversal.

La autora concluyó que:

1. Los errores de traducción más frecuentes fueron los errores que afectan a la expresión.
2. Los errores de traducción que afectan a la comprensión encontrados fueron: omisión, falso sentido, sin sentido, no mismo sentido, adición y referencia extralingüística mal solucionada.
3. Los errores de traducción que afectan a la expresión hallados fueron: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales, y redacción.

## **2.2 Bases teórico-científicas**

### **2.2.1 Traducción**

Según Orellana (2005), la traducción se refiere a pasar un encargo en una lengua origen a una lengua meta, el cual debe tener un método adecuado, concreto y preciso. Existen tres aspectos que un traductor debe considerar: El primero es la fidelidad, esto quiere decir, que el traductor debe pasar la información al texto meta, tal cual estaba en el texto origen, sin quitar ni agregar nada; es deber del traductor pasar el encargo tal cual o tratar en lo posible que el encargo al texto meta sea casi exacto al texto origen.

El segundo aspecto son las ideas, esto quiere decir que el traductor debe emplear recursos para poder expresar dichas ideas tal cual en la lengua origen;

el traductor puede hacer uso de frases, modismos, locuciones, figuras literarias, etc.

Por último, se encuentra la redacción, en este aspecto el traductor debe redactar de forma ordenada y coherente las ideas. Gracias a estos aspectos se puede decir que: se traducen ideas y no palabras, y que la lengua meta es incluso mucho más importante que la lengua origen.

Además, Hurtado (2001) define la traducción como una competencia, en la cual el traductor debe tener conocimiento de cómo resolver los diversos problemas que se le pueden presentar en una traducción. No obstante, la traducción más que por conocimiento, se adquiere mediante la práctica.

Sin embargo, a diferencia de la traducción, en la traductología se estudia la práctica traductora, y al ser una ciencia se enlaza con otras ciencias.

Cabe añadir que, en la traducción, se deben tener en cuenta tres aspectos importantes. El primero es que se realizó el proceso de traducir debido a que las lenguas, tanto la lengua origen como meta, tienen diferencias tanto lingüísticas como culturales. En el segundo aspecto es que traducción ayuda a romper la barrera lingüística y cultural que pueda existir entre la lengua origen y la lengua meta, ya que ayuda que ambas lenguas se puedan comunicar.

Finalmente, Hatim y Mason (1999) exponen que el traductor debe darle la libertad al lector meta para que pueda sacar sus propias interpretaciones. Por otro lado, dieron a conocer que existen tres tipos de dimensiones del contexto: la comunicativa, la pragmática y la semiótica.

### **2.2.2 Clasificación de errores de traducción**

Según Nord (2001) define los errores de traducción en tres categorías:

En primer lugar, se encuentra la categoría en la cual se consideran los errores pragmáticos. Dichos errores ocurren debido a las diferencias pragmáticas tanto en la situación origen como en la meta.

En segundo lugar, se presenta la categoría en la cual se consideran a los errores culturales, al poco conocimiento cultural que existe en la lengua origen y en la lengua meta; por lo tanto, esto ocasiona que el mensaje no suena con naturalidad para el lector meta.

En último lugar, se encuentran los errores lingüísticos. Estos errores se producen debido al poco conocimiento lingüístico que el traductor posee de la lengua origen y de la lengua meta; por lo tanto, esto ocasiona que el texto meta no esté correcto en su totalidad. Sin embargo, podría estar correcto y aceptable si se llegase a una buena comprensión.

Por otro lado, Hurtado (2001) hace la siguiente la clasificación de errores: La primera clasificación consiste en las inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original; entre las cuales tenemos omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística.

En la segunda clasificación tenemos las inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada. Estos son los errores de ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales y redacción.

Por último, en esta última clasificación se encuentran las inadecuaciones pragmáticas. Estas ocurren debido a que el traductor no cumplió con la intención de la traducción, hizo una mala elección del método, etc.

En último lugar, Dancette citada por Tolosa (2013) menciona que los errores de traducción provienen de una mala comprensión del texto y se pueden observar las siguientes causas a esta poca falta de entendimiento del texto y son: a) mala decodificación lingüística y b) ejecución fallida de las operaciones cognitivas. De igual manera, se muestra como la siguiente clasificación de errores:

- Falso sentido
- Sin sentido
- Contrasentido

Lo cual puede provocar una serie de errores mediante el proceso traductor.

### **2.2.3 Técnicas de traducción**

Según Hurtado (2001), propuso la siguiente clasificación de técnicas de traducción:

- Adaptación
- Calco
- Modulación
- Préstamo
- Variación
- Compensación
- Equivalente acuñado
- Amplificación
- Sustitución
- Amplificación lingüística
- Descripción
- Traducción literal

- Trasposición

Por otra parte, Vinay y Darbelnet (1958) dan la siguiente clasificación de técnicas:

- Préstamo
- Calco
- Traducción literal
- Transposición
- Modulación
- Equivalencia
- Adaptación

Por último, Parkinson (1984) plantea la siguiente clasificación:

- Sinonimia léxica
- Contracción
- Reestructuración
- Modificación
- Traducción literal
- Trasposición
- Modulación
- Transcripción
- Expansión

#### **2.2.4 Cine**

Según Cháves (2018), con la aparición del cine y de la proyección de las primeras películas se crearon grandes expectativas al respecto. Asimismo, también fueron evolucionando los avances técnicos empleados en las películas.

Sin embargo, mientras el cine iba en crecimiento, a la par crecían ciertas necesidades que se debían cubrir. Cabe añadir que en ese entonces, el país que más resaltó sobre otros en el ámbito cinematográfico fue Estados Unidos, por ende, los demás países, al sentir la amenaza de E.E.U.U, sintieron la gran obligación de resguardar su propio mercado. Por otra parte, con la aparición del cine mudo, el mercado americano comenzó a sentirse amenazado, debido a que esto dificultaba la exportación del cine americano.

Asimismo, muchos especialistas llegaron a la conclusión que este cine “sordo” en realidad no lo era, sino más bien era silencioso, esto era evidenciado cuando se podía ver que los actores movían sus labios para decir sus diálogos, dichos diálogos eran se presentaban en los intertítulos. Es por esto que se suele hacer un gran recalco entre el cine sonoro y el cine mudo, ya que casi al terminar los años 20, se le incorporó al cine la palabra, la música y los ruidos.

Por el contrario, el cine sordo raramente lo era, ya que al proyectarse no había silencio alguno, es decir, que al proyectarse la película normalmente esta era acompañada por la música de un piano o una orquesta.

Por otra parte, en 1900 y 1910, se le agregó un comentarista o narrador, aunque eran poco frecuentes, quien era el que decía los intertítulos. Posteriormente, en la segunda década del siglo XX, ya no se necesitaron más de estos narradores, gracias a que fueron sustituidos por carteles que aparecían interpuestos en las imágenes. Luego de los intertítulos, se comenzaron a utilizar una o dos frases en una escena, tenía como finalidad, explicar lo que sucedía en la escena, para indicar el lugar donde ocurría todo o el tiempo que había pasado. Normalmente, eran presentados en fondo negro con letras blancas para que la audiencia no se distrajera con las mismas.

Después, también se comenzaron a vender películas a otros países, los cuales ya se encargaban de cambiar los intertítulos por otros en la lengua meta o los mandaban a traducir oralmente en el momento que se proyectaba la película. Igualmente, se contrataban actores, para que, de manera simultánea con la película, crearan diálogos, lo que hoy en día se conoce como interpretación.

Además, Bordwell y Thompson (1995) plantean que la historia del cine tuvo sus comienzos en 1895, cuando los hermanos Lumière proyectaron por primera vez imágenes en movimiento. El invento de los Lumière, al cual llamaron cinematógrafo, fue inspirado en el invento de Thomas Edison, el *kinetoscopio*. Aunque para muchos lo que hicieron los hermanos Lumière fue crear una fábrica de sueños, otros solo lo veían como un medio para generar dinero.

Posteriormente, crearon una cámara portátil, la cual conseguía grabar imágenes en movimiento, no obstante, no se podían reproducir las imágenes filmadas. Aunque los Lumière no tenían mucha confianza en su creación, se dieron cuenta que poco a poco iban atrayendo mucha más gente. Las primeras películas tenían la tendencia de enlazar dos cinematográficos, estos eran el cine documental y el cine de ficción.

Prontamente, el antes mencionado invento fue adquirido por diversas personas a través del mundo. Incluso muchos países, como Alemania y E.E.U.U., copiaron el cinematógrafo y hasta llegaron a mejorarlo; casi a finales del siglo XIX, muchas personas en Europa y E.E.U.U. habían podido visualizar algún tipo de imagen en movimiento.

Por último, Lacolla (2008) explica que desde los inicios del cine siempre se intentó que él mismo “hable” mediante pruebas en las que se trataba de sincronizar imágenes con discos. Luego, a mediados de los años 20’, muchos de los problemas que se enfrentaban en el ámbito cinematográfico con respecto al sonido fueron resueltos y esto se debe a que perfeccionaron el fonógrafo y el amplificador.

Sin embargo, en la industria de Hollywood se tiene cierto miedo al incluir sonido a sus películas, ya que se tenía miedo a fracasar; sin embargo, en el año 1927, debido a que el estudio Warner Bros cruzaba por una situación económica grave optó por arriesgarse y colocar sonido a sus películas, lo cual consiguió bastante éxito, y esto desembocó en que otros estudios comenzarán a hacer lo mismo.

No obstante, muchos actores tuvieron que adaptarse a este gran cambio en el cine, incluso tuvieron que aprender aptitudes dramáticas fonéticas; este regenerado cine tuvo sus retractoros como el caso de Charles Chaplin, quien siguió grabando películas para el cine mudo hasta el año 1934 cuando realizó su primera película sonora, en la cual se le pudo escuchar por primera su voz.

Sin embargo, gracias a este cambio en el cine, se crearon nuevos géneros en el ámbito cinematográfico como es el caso de los musicales en las películas. Fue en el año 1953, que se logra incorporar el sonido estéreo a las películas gracias al cinemascope; luego, Dolby estéreo brindó nuevas posibilidades a compositores de que crearan nuevos matices. Debido a esto, Hollywood amplió sus géneros de cine y consolidó los que ya existían para ese entonces. Entre los géneros creados se podía apreciar al género *gag*, que se

basaba en la comicidad visual más que en algún tipo de diálogo (chistes o ironía).

Por otra parte, los inicios del género cómico en las películas se dieron en 1914, en el cual los payasos del cine francés se apoderaron de dicho género. Gracias a Max Linder, este género pudo tener un reconocimiento considerable. Linder fue considerado como el cómico más importante en este género, asimismo, fue parte esencialmente en la historia del cine cómico, incluso llegó a ser quien más impulsó este género y así llevó a la comedia cinematográfica muda a su mejor época.

Cabe resaltar que la comedia de Linder se basaba en situaciones comprometedoras en las cuales nunca perdía su postura como *gentleman*. Debido a películas muy exitosas que realizó Linder, fue considerado el actor más popular y el mejor pagado en Europa.

Aun así, su talento comenzaba a verse opacado por las creaciones que comenzaba a realizar la escuela norteamericana, la cual era promovida por Mack Sennet. Aunque este género cinematográfico nació en Francia, llegó a ver su mejor época debido a las creaciones del cine cómico americano.

### **2.2.5 Traducción audiovisual**

Para empezar, Bartoll (2015) define a la traducción audiovisual como el cambio de material audiovisual, a través del medio acústico, visual, o ambos de manera simultánea.

Sin embargo, la traducción audiovisual no estaba considerada como una rama dentro de la traducción, sino como adaptación; debido a esto se le dio muy poca importancia dentro de la traducción hasta hace muy poco tiempo atrás. Incluso para algunos que consideraban a la traducción audiovisual dentro

de la traducción, la catalogaban como un tipo de traducción singular, limitada, coartada debido a que se traducían textos que reflejaban el encargo mediante el canal acústico y visual.

Asimismo, se puede confirmar que la traducción audiovisual tiene aproximadamente más de cien años de antigüedad.

Por otro lado, Rica (2016) determina que este tipo de traducción se hace indispensable en un contexto como en el español, ya que se ha incrementado la cantidad de productos audiovisuales traducidos en las últimas décadas.

Cabe resaltar que la característica más relevante de la traducción audiovisual ya sea por no brindarle la información adecuada al traductor o por no haberla dado ninguna información, es muy fácil que se cometan errores y estos puedan ser muy fáciles de percibir.

No obstante, Mayoral (2002) detalla que anteriormente a la traducción audiovisual se le consideraba como traducción cinematográfica; sin embargo, al integrar la traducción para la televisión y el video, se le modificó el nombre *a traducción audiovisual*.

La traducción audiovisual se clasifica en las siguientes modalidades:

- Doblaje
- Subtitulado
- Voice-over
- Interpretación simultánea
- Narración
- Half-dubbing

Dicha clasificación se entrelaza con los diferentes géneros audiovisuales que existen: ficción, documentales, publicidad, telediarios, etc.

Por último, Bernal (2018) plantea que la traducción audiovisual se puede dividir en seis categorías, las cuales son:

- Doblaje: modalidad mediante la cual se sustituye las voces de los actores en la versión original por voces de actores dobladores, con la finalidad de poder llegar a un público extranjero.
- Subtitulación: modalidad en la cual se pone un texto de dos a tres líneas debajo de las imágenes. Esto con la finalidad de poder expresar en la lengua meta lo traducido en la versión original de la película.
- Voz superpuesta (*voice-over*): en esta modalidad se sobrepone las voces de los actores de doblaje encima de las voces de los actores en la versión original. En dicha modalidad no se tiene en cuenta la sincronización de los movimientos de labio de los actores en la versión original con las voces de los actores de doblaje. Cabe resaltar que esta modalidad se utiliza en documentales y en entrevistas.
- Subtitulado electrónico: esta modalidad se solía emplear antes para la televisión, así como para video caseros y era la más barata.
- Subtitulado en proyección: esta modalidad era empleada en festivales de cine, musicales, etc. Esta se proyectaba a través de una pantalla brillante en la cual se podía visualizar el texto traducido.
- Interpretación simultánea: en esta modalidad se hace empleo de un intérprete; la labor del intérprete aquí es ir interpretando a la par que la película se va proyectando a la audiencia.

### **2.2.6 Doblaje**

El doblaje se basa en reemplazar la lengua origen por la lengua meta; asimismo, el doblaje es un proceso peculiar, ya que se caracteriza en la simultaneidad entre las voces de los dobladores y las imágenes del texto audiovisual. Asimismo, la autora realizó la división del proceso de doblaje de la siguiente manera: traducción, adaptación o ajuste, producción, dirección y mezclas. Agost (1999)

Por otro lado, según Ávila (1997), el doblaje consiste en grabar diálogos hablados por un actor en una lengua en específico, en este caso, en una lengua meta, con la finalidad de que la audiencia meta pueda entender el mensaje con mucha más naturalidad, como si dicho diálogo hubiese sido creado en la lengua meta.

A continuación, se detallará el proceso de doblaje: el cliente, que puede ser una distribuidora, canal de televisión o la misma productora, compra los derechos de fabricación. Luego, el estudio visiona la película adquirida y hacen el presupuesto, se procede a traducir el guion. A la par de esto, el departamento técnico hace diversas copias de dicho trabajo y seguridad, las cuales serán destruidas al terminar el proceso.

Después de visionar el filme, el director encargado del doblaje elabora el reparto de voces. Posteriormente, el ayudante de dirección establece diversas convocatorias de doblaje, asimismo, se ocupa del pautaje del guion. Simultáneamente, el departamento técnico produce el soundtrack o la banda internacional de efectos de la película.

Igualmente, se debe verificar que los efectos del sonido y la música que estén incluidos en la banda internacional. De no ocurrir esto, el mismo estudio será quien las elabore una vez terminada la sincronización de voces.

Por otra parte, el doblaje es un proceso extenso y complejo, el cual demanda bastante tiempo y dinero. Dicha modalidad fue empleada en países como Francia, Italia, Alemania y España, y esto se debió a una política proteccionista de la lengua nacional. Debido a la complejidad de la misma, intervienen diversos expertos y profesionales, por esto, el producto final se debe a la colaboración de muchos expertos y no solo de la traductora. Por consiguiente, el doblaje posee algunas semejanzas con el proceso de creación de una película. Trueba citado por Anjana (2006)

Asimismo, según Richart (2012), el doblaje tiene como elemento primordial a la traducción, ya que es el traductor quien se encarga del proceso de traspasar el mensaje de la lengua origen a la lengua meta; sin embargo, el doblaje no se ciñe solo a la traducción, sino que va mucho más allá debido a que es un proceso bastante complicado.

Cabe añadir que, en el doblaje tiene bastante relevancia el texto audiovisual. El texto audiovisual, a comparación de otros textos, se caracteriza por la simultaneidad y por la multiplicidad de códigos, ya que en este se involucra el canal acústico y visual, es decir, gestos, expresiones, música, timbres de voz, etc. Por ende, exige una mayor comprensión por parte del receptor al momento de interpretarlo. Anjana (2016)

Con respecto al doblaje de las comedias, Anjana (2016) afirma que el impacto que pueda generar la versión doblada en la audiencia meta es crucial, ya que esto repercute en el ámbito económico y asimismo, en el mercado

audiovisual. Debido a eso, se tiene muy en cuenta los gustos y preferencias del público porque serán estos los que consuman dicho producto audiovisual. Es por esto que es importante la eficacia de la traducción del doblaje, sin importar si la misma está pegada a la versión original.

No obstante, aunque las productoras estadounidenses tienen como meta llegar a un público internacional, al momento de producir las películas solo se tiene como objetivo principal al público local. Esto se puede visualizar en que la mayoría de las películas emplean diversos referentes culturales de la cultura origen y hacen juegos de palabras que son muy engorrosos al momento de traducir para la audiencia meta. (Anjana, 2016)

### **2.2.7 Historia del doblaje**

A mediados de los años 20, el cine sonoro hizo su gran aparición, significando esto un enorme avance para la historia del cine; sin embargo, esto también significó un gran obstáculo en el cine a nivel mundial debido a la diferencia de culturas y lenguas. Posteriormente, en 1928, Edwin Hopkins y Jacob Karol tuvieron la idea de grabar en una pista diferente, debido a que los actores en mudo momento no contaban con una voz muy atractiva y es por esto, que se contrataron actores invisibles cuyas voces eran mucho más agradables.

Luego, Jakob Karol sugirió emplear este mismo sistema para poder superar el problema que se tenía debido a la barrera de los idiomas, y fue así que se realizaron grabaciones de los textos traducidos en diversas lenguas. Sin embargo, esta idea tuvo muchos problemas en sus inicios debido a que los actores que fueron contratados para dicha labor tenían muy poca experiencia realizando doblajes, asimismo, los productores tenían muy poco conocimiento

sobre la interpretación y es por esto, que le daban muy poca importancia a la misma.

No obstante, dicho proceso fue evolucionando debido a que los productores de Hollywood comenzaron a darle mayor importancia a los idiomas y a las culturas, gracias a esto fueron mejorando el proceso de doblaje y también comenzaron a contratar actores de doblaje mucho más capacitados. Cabe añadir que, en la época de los 30 también se optó por el doblaje debido a que la mayoría de las personas que consumían películas eran analfabetas. (Anjana, 2016)

### **2.2.8 Proceso de elaboración del doblaje**

En este proceso se van involucrados diferentes elementos: el traductor encargado de la traducción del doblaje, el ajustador, el director del estudio de doblaje, los actores que prestaran sus voces para el doblaje y los técnicos encargados del sonido. En primer lugar, el traductor encargado de realizar la traducción del doblaje recibe el texto audiovisual original y asimismo, la lista de diálogos o guiones. Sin embargo, cuando los estrenos de las películas se realizan de forma simultánea en el país de origen y en los países meta, el traductor solo cuenta con fragmentos o partes del video, los cuales muchas veces no son claras y difíciles de visualizar, y esto ocurre para evitar la piratería de la película a doblar.

Luego, se encuentra el ajustador, quien se encarga de que la traducción del doblaje se ajuste a los movimientos labiales de los actores en la película. Antes esta labor era realizada por los directores de los estudios de doblaje. Cabe añadir que, hoy en día los ajustadores tienen un mejor sueldo que los traductores de los doblajes. Es por este motivo que actualmente los traductores intentan

realizar también este trabajo como ajustadores, asimismo porque ellos conocen mucho mejor la versión original y la versión traducida de la película.

Por otro lado, la labor del ajustador también consiste en entregar los textos a los actores de voces e indicarles si el parlamento va en la pantalla o no, o si el texto queda en segundo plano, y esto quiere decir, que los actores de doblaje deberán crear diálogos solo para rellenar los espacios que queden sin tener mucho en cuenta lo que se vaya a decir.

Después, los directores del estudio de doblaje se encargan de hacer algunos cambios, aunque también en dichos cambios pueden intervenir los actores que realizarán el doblaje. Al momento que los actores realizan el doblaje suelen hacer solo las partes que les corresponde, lo cual muchas veces da como resultado un diálogo que no tiene mucha espontaneidad.

Sin embargo, en algunos casos cuando los actores son bilingües suelen ser ellos mismos que realicen el doblaje para sus personajes. Asimismo, esta práctica se sigue realizando para escenas sincronizadas; aun así, dichos doblajes siguen careciendo de naturalidad. (Bartoll, 2016)

Por otra parte, Bernal (2018) explica que para dicho proceso se crean pistas en las cuales se graban por separado la música, los efectos de la película y las voces de los actores dobladores. Aún así, la parte más engorrosa durante este proceso es que las voces de los actores dobladores encajen con los movimientos de labios de los actores en las imágenes; todo esto con la finalidad de que el resultado pueda ser percibido por el público meta como si dicho producto hubiese sido producido en su misma lengua.

No obstante, la labor menos conocida durante este proceso es la del ajustador, ya que este se encarga de que la traducción y las voces de los actores

de doblaje concuerden a los movimientos de labios de los actores en la versión original de la película, y si en caso no se puede cumplir con esto, es el mismo ajustador quien se encarga de volver a escribir otra traducción para cumplir lo antes mencionado.

Sin embargo, esto puede llegar a ser muy peligroso para el resultado final debido a que el ajustador no realiza muchas veces un análisis mucho más exhaustivo a comparación del traductor audiovisual. Es por este motivo que se recomienda a los directores de doblaje que los encargados del proceso de ajuste deberían ser los mismos traductores puesto que ellos tenían mucho conocimiento de la lengua meta e incluso pueden llegar a dar diferentes propuestas que vayan más acorde con el encargo si en caso se necesitara cambiar la propuesta inicial.

Cabe añadir que muchos de los errores a veces cometidos por parte de los traductores audiovisuales se debe a que en diversas oportunidades no se les brinda un guion escrito o en otras ocasiones, a pesar de tener el guion, durante la grabación de la película surgen diversos cambios que no se ven plasmados en el guion. En definitiva, resulta muy importante que el traductor cuente tanto con el guion y con material extra para así poder realizar una traducción sin tantos errores.

### **2.2.9 Condiciones laborales y entorno profesional**

Según Anjana (2016), los traductores audiovisuales afrontan diversos problemas en el proceso del doblaje; una de ellas es el poco tiempo que tienen para poder entregar la versión doblada. Debido a esto, se suelen encontrar errores en la versión doblada ya que no se realizó una revisión final o también ocurre que no se hizo una buena propuesta por no contar con tiempo suficiente.

Este corto plazo para realizar los doblajes ocurrió cuando los estudios se dieron cuenta que al hacer estrenos mundiales simultáneos disminuían mucho las descargas ilegales de dichas películas por internet.

No obstante, la subtitulación no tiene este mismo problema debido a que al contar también con poco tiempo emplean a diversos traductores para que realicen la traducción de un episodio o un fragmento de la misma de manera simultánea. Esto ayuda con el corto plazo que tienen para realizar dicha labor, sin embargo, conlleva a que no existe coherencia ni homogeneidad del producto final.

Con respecto al ámbito humorístico, se espera que la versión doblada logre ser el mismo impacto que la versión original, sin embargo, el gran problema de esto radica a que los chistes que encontramos en la versión original fue creada por un grupo de guionistas que tuvieron bastante tiempo para realizar los mismos, en cambio en el caso de una traductora normalmente se realiza el proceso de traducción en solitario y se debe realizar la misma en un corto plazo por exigencia del cliente. No obstante, una posible solución para comprobar la eficacia de los chistes traducidos podría ser decir dichos chistes a personas cercanas a nosotros, ya sean traductores o no, y así, poder ver el resultado de la traducción.

Cabe añadir que el proceso de doblaje suele ser complejo, ya que en el mismo se ven involucrados diversos profesionales y es debido a esto que muchas veces no concuerdan con la propuesta entregada por la traductora. En este mismo proceso, el ajustador y el director de doblaje van realizando modificaciones a la traducción del doblaje, y en este proceso muchas veces no se tiene en cuenta la opinión de las traductoras; es por esto que se aconseja a las

traductoras adelantarse a este hecho y dar más de una propuesta al ajustador o al director de doblaje para que así el doblaje no pierda el sentido por los cambios que puedan realizar el ajustador o el director de doblaje.

Por otro lado, otro problema que suelen enfrentar las traductoras es que se les proporciona muy poco material; muchas veces los videos entregados suelen ser de muy baja resolución o suelen tener marcas de agua para evitar que dicho material vaya a ser pirateado, y esto mismo obstaculiza que el traductor pueda tener una buena visión de las imágenes, lo cual resulta de suma importancia en el proceso de traducción del texto audiovisual.

También suelen proporcionarles solamente la lista de diálogos, lo cual hace mucho más complejo el proceso de traducción sin imágenes que puedan ser de ayuda.

Por último, otro elemento muy importante suele ser los bajos salarios que recibe la traductora. Debido a este factor, muchos traductores se ven obligados a traducir muchos minutos al día para así poder terminar el encargo y poder realizar otros encargos más, y esto se debe a que necesitan el sueldo para poder cubrir los gastos que realicen durante el mes; este problema de tiempo y salario hace que la traducción doblada tenga diversos errores y que no sea de tan buena calidad.

No obstante, según Costal, Talaván y Ávila-Cabrera (2016) son muy pocas las empresas audiovisuales que se preocupan por su producto final; sin embargo, existen empresas como Disney, con fama mundial, que se preocupan hasta por los más mínimos detalles de sus películas, cortometrajes, etc.

### **2.2.10 El doblaje frente a otras modalidades**

Existen diversas modalidades de traducción con respecto al ámbito audiovisual. Las más conocidas suelen ser el subtítulo y el doblaje, sin embargo, existen otras modalidades como half-dubbing y remake.

Una modalidad muy conocida es el doblaje con voces superpuestas, o también conocida como half-dubbing, esta consiste en sobreponer las voces de los actores de doblaje encima de la versión original y sin necesidad de sincronización a diferencia del doblaje. Dicho proceso es mucho menos engorroso y por ende, su costo es más bajo debido a que un solo actor de doblaje se encarga de prestar su voz para todos los personajes.

Luego, la segunda modalidad conocida es el remake. Esta consiste en cambiar todo, lengua, decorados y actores; este se emplea con la finalidad de adaptar más el producto con referente a un público en específico o también en base a las preferencias del público en el momento. (Bartoll, 2016)

Posteriormente, se encuentra la subtitulación la cual es una modalidad que ha sido empleado desde un principio al igual que el doblaje. Muchos países tuvieron más preferencia el uno por el otro, gracias a problemas culturales, políticos y sociales.

Según Brume y Andújar (2010), la subtitulación es un proceso mediante el cual se convierte un diálogo hablado en un texto audiovisual. Sin importar el tipo de texto que sea, ya sea oral o escrito, la finalidad de la traducción audiovisual es el texto audiovisual en sí; a pesar de esto, el elemento oral del texto audiovisual es lo que se plasma en los subtítulos. Gracias a esto, el texto audiovisual no solo pasa por el canal visual, sino también por el canal auditivo.

Una de las características más resaltantes de la traducción audiovisual es que, en dicho proceso, tanto el canal auditivo como el canal visual se ven involucrados y ambos se mantienen ligados.

Otra característica importante es que, a comparación con otras ramas de la traducción, este mantiene el mensaje en su lengua origen a comparación del doblaje. Normalmente, los subtítulos no exceden más de dos líneas y en cada línea se puede visualizar de 30 a 40 caracteres, el número de caracteres es 36. Aunque los subtítulos sean muy cortos, no se debe dar menos de un segundo para que el público pueda tener tiempo de leer, asimismo, los subtítulos no suelen durar más de seis segundos en la pantalla.

Sin embargo, gracias a las características mencionadas se puede demostrar que es necesario reducir el texto meta el cual ha sido traducido; muchos especialistas a través de los años han visto esto como una limitación.

Por otra parte, según Mayoral (2002), el subtitulado tiene dos formas de presentación adicionales a las que ya conocemos, éstas son en display electrónico y en productos multimedia. Los subtítulos pueden ser creados a través de una computadora de manera electrónica.

Por otra parte, existe otra forma de subtitulado que es exclusiva para introducir películas de cine en el mercado, dicho subtitulado tiene diferencias comparadas al subtitulado para proyección comercial. En los siguientes años se le colocó el nombre de *traducción para la pantalla*, la cual incluye programas para subtitular, asimismo, esto habilitó que se pueda emplear más la localización de productos informáticos.

Finalmente, según Aleza, Fuster y Lépinette (1999), el subtitulado puede llegar a tener subdivisiones si se toma en cuenta la combinación

lingüística; gracias a esto podemos distinguir entre subtítulos interlingüísticos e intralingüísticos. Es por esto que a los especialistas en traducción solo les concierne el primero (interlingüístico), ya que el segundo caso no llega a tener una proximidad con alguna lengua meta. Dichas divisiones de subtitulado fueron creadas para dos tipos de audiencias distintas.

Así pues, este tipo de subtitulado cumple dos funciones, la primera que va dirigida a personas sordas o con problemas auditivos, y la segunda función es satisfacer una necesidad educativa, en el cual la audiencia, en este caso estudiantes, no tiene conocimiento de la lengua origen de dicho producto audiovisual. Existen dos tipos de divisiones en el subtitulado interlingüístico, el subtitulado tradicional y el subtitulado simultáneo.

### **2.3 Definición de términos básicos**

- Doblaje: procedimiento mediante el cual se reemplaza la voz original de un actor por la voz de otro actor, puede ser en el mismo idioma o en distinto idioma. (Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, 2014)
- Película: cinta celuloide la cual incluye imágenes fotográficas, las cuales se muestran en una pantalla cinematográfica. (Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, 2014)
- Traducción: “Es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso”. (Hurtado, 2001, p. 25).
- Traducción audiovisual: “...es la traslación de textos audiovisuales, aquellos que transmiten la información de manera dinámico-temporal

mediante el canal acústico, el canal visual, o ambos a la vez”. (Bartoll, 2015, p. 4).

- Voz en off: “...se habla de voz en off cuando se oye la voz de alguien que está fuera de la toma”. (Cháves,2018, p. 214)
- Texto audiovisual: los textos audiovisuales a comparación de otros textos, se caracteriza porque se transmite a través de dos canales: acústico y visual; asimismo, debe cumplir con dos condiciones: multiplicidad de códigos y simultaneidad. (Aranja, 2016, p.15)
- Soundtrack: “recibe este nombre la banda sonora que contiene la música y los efectos (puertas que se abren y se cierran, pasos, golpes, teléfonos que suenan, etc.)”. (Chaves, 2019, p. 214)
- Half-dubbing: “es una modalidad que se transmite de forma oral, las voces están superpuestas a la versión original y no necesita sincronidad”. (Bartoll, p. 96, 2016)
- Ajustador: “es quien se encarga de hacer que el texto traducido se acople a los movimientos labiales de los personajes”. (Bartoll, p. 94, 2016)
- Remake: “es un doblaje llevado al extremo; donde no sólo se cambia de lengua, sino también los decorados y los actores”. (Bartoll, p. 97, 2016)

## **CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES**

### **3.1 Hipótesis y/o Supuestos básicos**

#### **- HIPÓTESIS GENERAL DE TRABAJO**

- Los errores de traducción encontrados en el doblaje al español latino de la película “*Just Go With It*” son errores que afectan a la comprensión y errores que afectan a la expresión.

#### **-HIPÓTESIS ESPECÍFICAS DE TRABAJO**

- Los errores que afectan a la comprensión en el doblaje al español latino de la película “*Just Go With It*” son falso sentido, no mismo sentido, y adición.
- Los errores que afectan a la expresión en el doblaje al español latino de la película “*Just Go With It*” son léxico y redacción.

### 3.2 Variables o Unidades de análisis

<b>Variables</b>	<b>Indicadores</b>	<b>Índices</b>
Errores de traducción	Errores que afectan a la comprensión	<ul style="list-style-type: none"><li>- No mismo sentido</li><li>- Falso sentido</li><li>- Adición</li></ul>
	Errores que afectan a la expresión	<ul style="list-style-type: none"><li>- Redacción</li><li>- Léxico</li></ul>

### 3.3 Matriz lógica de consistencia

LOS ERRORES EN EL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO DE LA PELÍCULA “ <i>JUST GO WITH IT</i> ”			
Planteamiento del problema	Objetivos de investigación	Hipótesis	
<p><b>Problema General:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Cuáles son los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película “<i>Just Go with It</i>”?</li> </ul>	<p><b>Objetivo General:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película “<i>Just Go with it</i>”.</li> </ul>	<p><b>Hipótesis General de trabajo:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Los errores de traducción encontrados en el doblaje al español latino de la película “<i>Just Go With It</i>” son: errores que afectan a la comprensión y errores que afectan a la expresión.</li> </ul>	<p><b>Variables:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Errores de traducción</li> </ul>
<p><b>Problemas Específicos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ¿Cuáles son los errores que afectan la comprensión en el</li> </ul>	<p><b>Objetivos Específicos:</b></p>	<p><b>Hipótesis Específicas de trabajo:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Los errores que afectan a la comprensión en el doblaje al español latino de la película</li> </ul>	<p><b>Indicadores:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Afectan a la comprensión</li> </ul>

<p>doblaje al español latino de la película “<i>Just Go With It</i>”?</p> <p>- ¿Cuáles son los errores que afectan a la expresión en el doblaje al español latino de la película “<i>Just Go With It</i>”?</p>	<p>- Determinar los errores que afectan la comprensión en el doblaje al español latino de la película “<i>Just Go with It</i>”.</p> <p>- Establecer los errores que afectan a la expresión en el doblaje al español latino de la película “<i>Just Go with It</i>”.</p>	<p>“<i>Just Go With It</i>” son: falso sentido, no mismo sentido, y adición.</p> <p>- Los errores que afectan a la expresión en el doblaje al español latino de la película “<i>Just Go With It</i>” son: léxico y redacción.</p>	<p>- Afectan a la expresión</p> <p><b>Índices:</b></p> <p>- No mismo sentido</p> <p>- Falso sentido</p> <p>- Adición</p> <p>- Redacción</p> <p>- Léxico</p>
--	---	---	---

## METODOLOGÍA

### **Nivel:**

- Descriptivo

### **Tipo:**

- Básico

### **Población:**

- Todos los diálogos del corpus de la película Just Go With It.

### **Muestra:**

- 46 diálogos seleccionados del doblaje al español latino de la película Just Go With It. Se aplicó el muestreo no probabilístico por conveniencia.

### **Técnica de recolección de datos:**

- Instrumento: fichas de análisis. Se seleccionaron los diálogos de los primeros 40 minutos de la película

**Técnica de análisis y procesamiento:**

- Estadística descriptiva para detallar los errores encontrados en el corpus.

**Procesamiento de datos:**

- Microsoft Excel 2013

## CAPÍTULO IV: MÉTODO

### 4.1 Tipo y método de investigación

La presente investigación fue de tipo básica, ya que se identificaron los errores de traducción encontrados en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*, y también fue de nivel descriptivo. Además, en esta investigación se analizaron 46 muestras extraídas de la dicha película con la finalidad de demostrar la tipología de errores de traducción de la doctora Hurtado.

Asimismo, Ñaupas, Mejía, Novoa y Villagómez (2014) señalan que la investigación de tipo básica es motivada por la curiosidad, incluso esta sirve de base para otras investigaciones como las investigaciones aplicadas y tecnológicas. Además, este tipo de investigación consta de tres niveles: exploratorio, descriptivo y explicativo.

Por otra parte, según Jaramillo (1999) explica que la investigación básica es empleada para poder obtener entendimiento acerca de un tema en específico. Este tipo de investigación suele ser utilizado en universidades y otros centros en

los que se realizan investigaciones, cabe añadir que la investigación básica ayuda a generar nuevas hipótesis e interrogantes que serán posteriormente objeto de estudio.

Por otro lado, según Bernal (2010), la investigación descriptiva se basa en poder elegir rasgos importantes de determinado objeto de estudio, y dar una detallada información sobre la misma. Este tipo de investigación es muy conocido y suele ser empleado por investigadores que no tienen mucha experiencia en la investigación; por otra parte, en este tipo de investigaciones, los investigadores suelen resaltar e identificar un objeto de estudio, sin embargo, no buscan dar explicación a los hechos o fenómenos de estudio.

No obstante, este tipo de investigación suele ser conocida como un nivel básico de investigación, de la cual, es base fundamental para otras investigaciones. Cabe añadir que este tipo de investigación emplea recursos como sondeos, exámenes y análisis documentales.

Por último, Ñaupas, Mejía, Novoa y Villagómez (2014) plantean que la investigación descriptiva se basa en la selección de datos específicos con la finalidad de probar una hipótesis.

#### **4.2 Diseño específico de investigación**

La presente investigación tuvo un diseño transversal y descriptivo, debido a que se seleccionaron muestras específicas en un determinado periodo.

En cuanto a Bernal (2010) señala que las investigaciones de tipo transversal hacen referencia a la obtención de detalles de determinado objeto de estudio en un momento en específico. Por otra parte, este tipo de investigaciones pueden ser de tipo descriptiva o explicativa.

Por otro lado, Ñaupas, Mejía, Novoa y Villagómez (2014) plantean que la investigación transversal es una investigación que, en lugar de realizarse en un periodo prolongado de tiempo, se realiza en un periodo más corto.

### **4.3 Corpus genérico y específico**

El corpus genérico de dicha investigación estuvo compuesto por el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*. Dicha película se estrenó en el año 2011 y fue protagonizada por Adam Sandler, Jennifer Aniston, Nicole Kidman, Brooklyn Decker y Dave Matthews; por otra parte, esta película fue escrita por Allan Loeb y Timothy Dowling. Con respecto a la película, esta se basa en una obra de teatro, que había sido lanzada en Broadway, la cual sirvió para que posteriormente se realizara una película en 1969 bajo el nombre Cactus Flower.

Asimismo, la película trata de un exitoso cirujano (Adam Sandler) que es abandonado en el altar por su prometida, posteriormente, gracias al anillo de bodas que aún conservaba, este le ayuda a conquistar mujeres usando el argumento de ser un esposo infeliz. Luego, conoce a una chica (Brooklyn Decker) de la cual se enamora, sin embargo, por miedo a decirle la verdad sobre el anillo, le pide a su asistente (Jennifer Aniston) que finja ser su exesposa y a los hijos de la misma, que finjan también ser sus hijos. Todos se ven involucrados en el embrollo del cual los lleva hasta Hawái y es ahí donde el protagonista se da cuenta que está perdidamente enamorado de su asistente.

Por otro lado, el corpus específico de la presente investigación estuvo conformado por 46 muestras extraídas del doblaje al español latino de la antes mencionada película, con el objetivo de analizar e identificar los errores de

traducción según la tipificación de errores de Hurtado. A continuación, se presentarán las muestras:

## FICHA DE ANÁLISIS N°01

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
You guys, I'm getting married!		¡Chicas, es mi boda!	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>	Léxico	<input type="checkbox"/>
Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	X
Adición	<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>
<b>Análisis y comentario</b>			
Se realizó una mala redacción a la lengua meta del mensaje.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°02

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
I'm getting married!		¡No puedo creerlo!	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido	X	Léxico	
Falso sentido		Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
<p>Al traducir el texto origen al meta, se cambió por completo el mensaje, por ende, el encargo no significa lo mismo que el texto origen.</p>			

## FICHA DE ANÁLISIS N°03

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
Where is that bad boy?		¿Dónde está ese travieso?	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	X
Falso sentido		Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hizo un mal empleo lexical de la frase “bad boy” por travieso.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°04

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
Don't worry. I'll get it, sis.		Descuida. Te lo traeré, cuñis.	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	X
Falso sentido		Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hizo un mal empleo lexical de la palabra “sis” por “cuñis”.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°05

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
She looks like Karl Malden.		Es idéntica a Karl Malden.	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	
Falso sentido	X	Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hace una mala apreciación del sentido de la oración.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°06

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
Oh, baby, you're like a Pop Tart, hot and sweet!		¡Ayy, mi amor, bombón, dulce y delicioso!	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido	X	Léxico	
Falso sentido		Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hace un cambio por completo de la oración, y este no transmite el mismo sentido de la oración en el texto origen.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°07

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
It's like a syrup dispenser at an IHOP.		Es igual que un contenedor de jarabe para hot cakes.	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	X
Falso sentido		Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hizo un mal empleo lexical. Se debió emplear un término mucho más neutro.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°08

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
She held the magnifying glass.		Ella sostuvo el microscopio.	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	X
Falso sentido		Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hizo un mal empleo lexical.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°09

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
You gotta stop, though, I'm telling you.		Se tiene que acabar, de verdad.	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido	X	Léxico	
Falso sentido		Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Cambia por completo el sentido del texto meta.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°10

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
Yeah, all right, Adon. All right.		Si, que lindo, Adon. Gracias.	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	
Falso sentido	X	Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hace una mala apreciación del sentido de la oración.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°11

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
Well, guess again, Doc. I teach sixth grade math.		Está en un error, Doc. Doy clases de aritmética.	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	
Falso sentido	X	Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hace una mala apreciación del sentido de la oración.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°12

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
...and then you can take me out on a proper date next time?		...y si quieres ¿podríamos tener una cita real un día?	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	X
Falso sentido		Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hizo un mal empleo lexical de “proper date” por “cita real”.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°13

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
You better call.		Espero que me llames.	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	
Falso sentido	X	Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hace una mala apreciación del sentido de la oración.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°14

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
A wedding ring? You're married?		¿Un anillo de bodas? ¿Tienes esposa?	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	
Falso sentido	X	Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hace una mala apreciación del sentido de la oración.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°15

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
God Almighty.		¡Ay, como duele!	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	
Falso sentido	X	Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hace una mala apreciación del sentido de la oración.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°16

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
When do you ever watch Californication?		¿Cuándo en tu corta vida has visto Californication?	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido	<input type="checkbox"/>	Léxico	<input type="checkbox"/>
Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Redacción	<input type="checkbox"/>
Adición	X		<input type="checkbox"/>
<b>Análisis y comentario</b>			
Agrega palabras en el texto meta que son innecesarias.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°17

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
What does he write songs about, how bad his ponytail stinks?		¿De qué hace canciones? ¿Sobre su fea cola de caballo?	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	
Falso sentido	X	Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hace una mala apreciación del sentido de la oración.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°18

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
I always call it making a black pickle.		Yo le digo columpiar al tamarindo.	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	X
Falso sentido		Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hace un mal empleo del término “black pickle” por “columpiar el tamarindo”.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°19

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
He was a no-show?		¿Entonces no llegó?	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido	X	Léxico	
Falso sentido		Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Cambia por completo el sentido del texto meta.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°20

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
You go ahead without me.		Te alcanzo después.	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	
Falso sentido	X	Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hace una mala apreciación del sentido de la oración.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°21

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
I just want to explain something to you.		Solo quiero explicarte algo importante.	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	
Falso sentido		Redacción	
Adición	X		
<b>Análisis y comentario</b>			
Se agrega una palabra en el texto meta que es innecesario.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°22

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
Just wanna be able to be with you and not be called a "fornicator" or an "adulterer" or whatever that Children of the Corn kid was calling me.		Solo quisiera poder estar contigo sin que me llamen “fornicador” o “adultero” o lo que ese niño anticristo me llamó.	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	X
Falso sentido		Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hace una mala elección lexical de “Children of the Corn” por “anticristo”.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°23

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
I need to meet her.		Quiero verla.	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido	X	Léxico	
Falso sentido		Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hace una modulación incorrecta.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°24

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
Let's do it.		Tú ordenas.	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	
Falso sentido	X	Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
El texto meta tiene un significado distinto al del texto origen.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°25

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
I want to create the illusion I had a hot  first wife.		Quiero crear la ilusión de que tuve una  esposa hermosa.	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	X
Falso sentido		Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hace un mal empleo lexical de “hot firt wife” por “esposa hermosa”.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°26

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
You sicken me.		Eres terrible.	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	
Falso sentido	X	Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
El texto meta tiene un significado distinto al del texto origen.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°27

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
Hello, boring!		¡Qué milagro!	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	
Falso sentido	X	Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
El texto meta tiene un significado distinto al del texto origen.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°28

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
Mix that with the smell of like a dead cat and some fajitas...		Mezcla eso con el aroma de un gato callejero con unas fajitas...	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	X
Falso sentido		Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hace un mal empleo lexical de “dead cat” por “gato callejero”.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°29

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
Well, I wanna meet them!		¿y vas a presentármelos?	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	
Falso sentido	X	Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
El texto meta tiene un significado distinto al del texto origen.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°30

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
Stranger danger.		Eso es ilegal.	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	
Falso sentido	X	Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
El texto meta tiene un significado distinto al del texto origen.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°31

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
God, she's freaky.		Ella es medio freaky.	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	
Falso sentido		Redacción	
Adición	X		
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hace la adición innecesaria de la palabra “medio” en el texto meta.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°32

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
Is that coming from you?		¿No me digas que eres tú?	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido	X	Léxico	
Falso sentido		Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hace una modulación incorrecta en el texto meta.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°33

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
Yeah, no, sushi would be groovy.		Si, si, sushi está super.	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	X
Falso sentido		Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hace una mala elección lexical de la palabra “groovy” por “super”.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°34

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
Oh, sorry, I'm kind of seeing anybody  else.		Lo siento, tengo una cita con cualquier  otra persona.	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido	X	Léxico	
Falso sentido		Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Al traducir el texto origen al meta, se cambió por completo el mensaje, por ende, el  encargo no significa lo mismo que el texto origen.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°35

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
What? Mickey Mantle signed those?		¿Qué, Mickey Mantle lo usó?	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido	X	Léxico	
Falso sentido		Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se le cambió por completo el sentido en el texto meta.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°36

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
Why is she talking like that?		¿Por qué tiene ese acento?	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	X
Falso sentido		Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hizo una mala elección lexical.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°37

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
The lady from “Saw”?		¿La sonrisa de Wason?	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	
Falso sentido	X	Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
El texto meta tiene un significado distinto al texto origen por desconocimiento extralingüístico.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°38

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
So she was your friendnemy?		¿Así que era tu rival amiga?	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	X
Falso sentido		Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hizo una mala elección lexical.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°39

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
High score!		¡Gané!	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	
Falso sentido	X	Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
El texto meta tiene un significado distinto al texto origen.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°40

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
OW!		¡Ohhh! ¡Jalisco!	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	
Falso sentido		Redacción	
Adición	X		
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hizo la adición innecesaria de la palabra “Jalisco”.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°41

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
You want me to be your wife?		¿Quieres que finja ser tu esposa?	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	
Falso sentido		Redacción	
Adición	X		
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hizo la adición innecesaria de la palabra “finja”.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°42

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
So do you think we can get lost? For a while or something?		¿Quieres que sea eterno? ¿Por un rato al menos?	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	
Falso sentido	X	Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
El texto meta tiene un significado distinto al texto origen por falta de conocimiento lingüístico.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°43

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
Are you available for my son's birthday party?		Pero ¿puede ir al cumpleaños de mi hijo?	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido	X	Léxico	
Falso sentido		Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hace una mala modulación en el texto meta.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°44

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
So I will marry him and that zucchini in the middle of his face.		Así que me casaré con él y con la zanahoria a la mitad de su nariz.	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido	X	Léxico	
Falso sentido		Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hace una mala modulación en el texto meta.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°45

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
The only way that I can be happy is with you.		La única forma de ser feliz es quedarme contigo.	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	
Falso sentido		Redacción	X
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hace una mala redacción del encargo.			

## FICHA DE ANÁLISIS N°46

### “Errores en el doblaje al español latino de la película *Just Go With It*”

**Objetivo general:** Identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Just Go with it*.

Nombre de la película: Just Go With It			
Año de publicación: 2011			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
You mean her first name?		¿Su nombre de pila?	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	X
Falso sentido		Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			
Se hace una elección lexical de “first name” por “nombre de pila”.			

#### **4.4 Instrumento de recogida de datos**

En la presente investigación, la técnica empleada para la recolección de datos fue la observación. Cabe añadir que, Ñaupas, Mejía, Novoa y Villagómez (2014) plantean que la observación requiere de todos los sentidos, como la vista, oído, olfato, etc. Asimismo, para este también, se requiere de la curiosidad y concentración del objeto a estudiar.

Por otra parte, según Bernal (2010) explica que esta técnica está siendo cada vez más empleada, ya que se ha comprobado que puede ser bastante segura al momento de conseguir información precisa, y para esto se pueden utilizar medios audiovisuales.

Asimismo, se hizo uso de fichas de análisis, en las cuales se colocó el corpus específico de este trabajo. Las fichas tuvieron seis entradas, además, se colocaron las versiones en inglés y en español latino. Por último, las muestras fueron recolectadas mediante un muestreo no probabilístico a criterio del investigador, a través del cual se obtuvieron 46 muestras que forman parte del corpus específico.

Fuente: Adaptado de Merino (2019)

Nombre de la película:			
Año de publicación:			
<b>Extractos del texto a analizar</b>			
<b>Versión en inglés</b>		<b>Versión en español latino</b>	
<b>Tipificación de errores según Hurtado (MARCAR)</b>			
<b>Errores que afectan a la comprensión</b>		<b>Errores que afectan a la expresión</b>	
No mismo sentido		Léxico	
Falso sentido		Redacción	
Adición			
<b>Análisis y comentario</b>			

#### **4.5 Técnicas de procesamiento y análisis de datos**

En la presente investigación se hizo empleo de estadística descriptiva debido a que se examinaron y se observaron los datos de este trabajo. Asimismo, Ñaupás, Mejía, Novoa y Villagómez (2014) plantea que en la estadística descriptiva se encarga de observar y estudiar los datos obtenidos de la investigación.

Por otra parte, del Castillo y Olivares (2014) señala que la estadística descriptiva es empleada para condensar los datos obtenidos de una muestra. Además, dicha información es posteriormente ingresado a algún programa de cómputo de nuestra elección, y finalmente, gracias a estos, se podrá obtener gráficos o tablas que reflejen el resultado de la investigación.

Por último, los datos fueron colocados en las fichas y vaciados en una matriz de Excel, para que posteriormente sean procesados a través del programa Excel 2013. Se obtuvieron los gráficos que reflejan el resultado de esta investigación.

## **CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

### **5.1 Datos cuantitativos**

En esta sección, se presentó la comprobación estadística de la hipótesis general de trabajo y las hipótesis específicas de trabajo que se desarrollaron a través de la estadística descriptiva cuyas tablas y gráficos fueron procesados en el programa Microsoft Excel 2013.

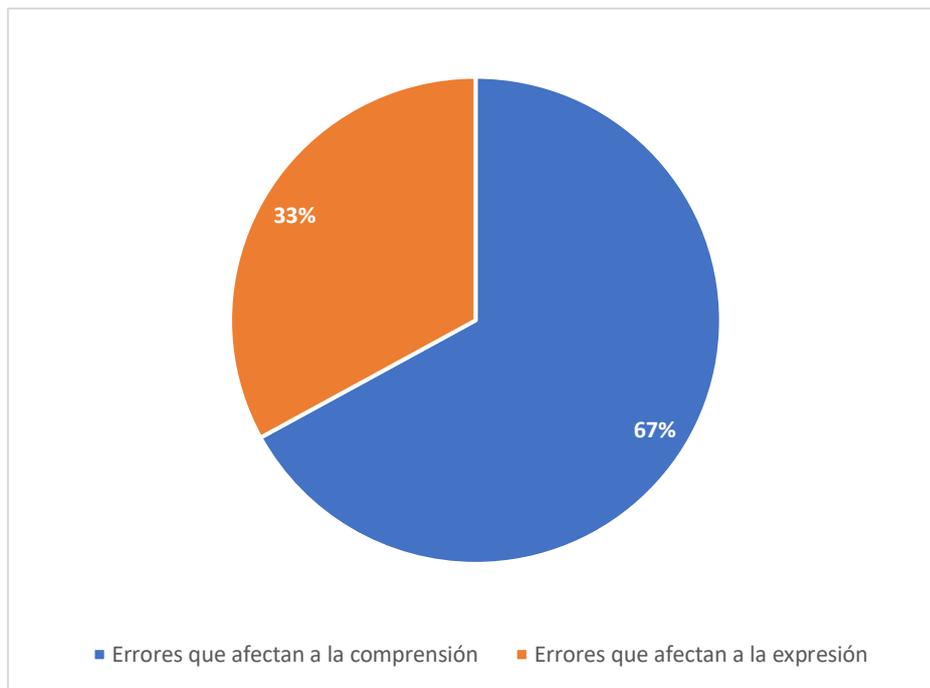
Además, Ñaupas, Mejía, Novoa y Villagómez (2014) plantean que la estadística descriptiva tiene como propósito primordial examinar los datos que se pudieron obtener con respecto al trabajo de investigación que se esté realizando. Asimismo, se estudian las variables obtenidas mediante un medidas o estadígrafos con la finalidad de conocer la importancia de las mismas.

Cabe añadir que, según Díaz (2010) Microsoft Excel es una hoja virtual, la cual puede ayudar a realizar cálculos en mucho menos tiempo; también esta misma sirve para procesar datos y elaborar gráficos con facilidad. Asimismo, se puede compartir esta misma hoja con otros usuarios que quieran de la misma.

Por último, Sosa (2006) plantea que Microsoft Excel ayuda a realizar las tareas en un periodo de tiempo mucho más corto y es bastante sencillo de emplear. Por otro lado, este programa cuenta con una base de datos, lo cual hace más fácil la búsqueda de datos en las hojas de Microsoft Excel al momento de realizar un trabajo.

## 5.2 Análisis de resultados

**Figura 1: Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película “*Just Go With It*”**

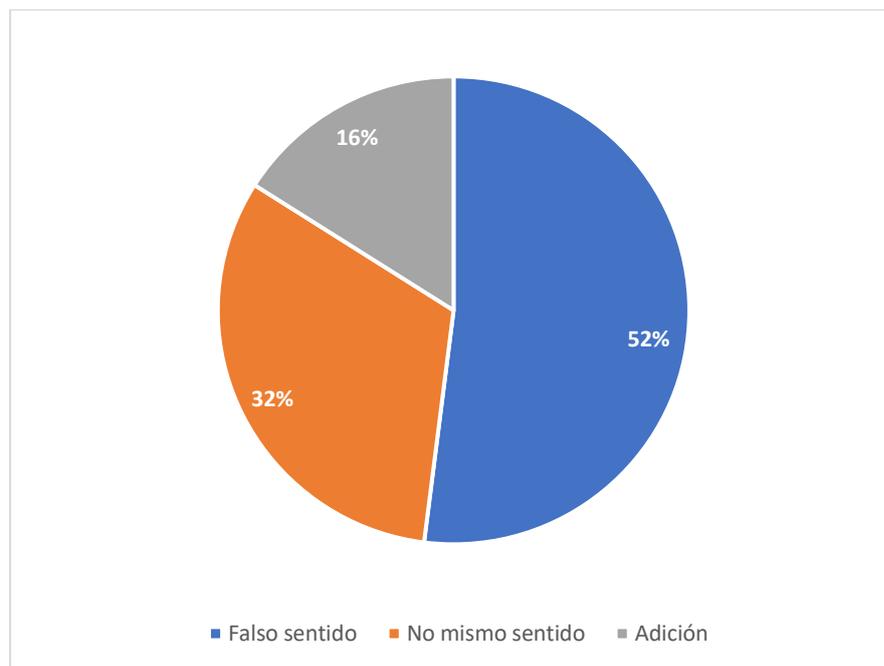


*Fuente: Elaboración propia.*

Como se observó en la figura 1, los errores que afectan a la comprensión obtuvieron un porcentaje del 67%, mientras que los errores que afectan a la expresión obtuvieron un porcentaje del 33%. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis general de trabajo: los errores de traducción encontrados en el doblaje

al español latino de la película *Just Go With It* son: errores que afectan a la comprensión y errores que afectan a la expresión.

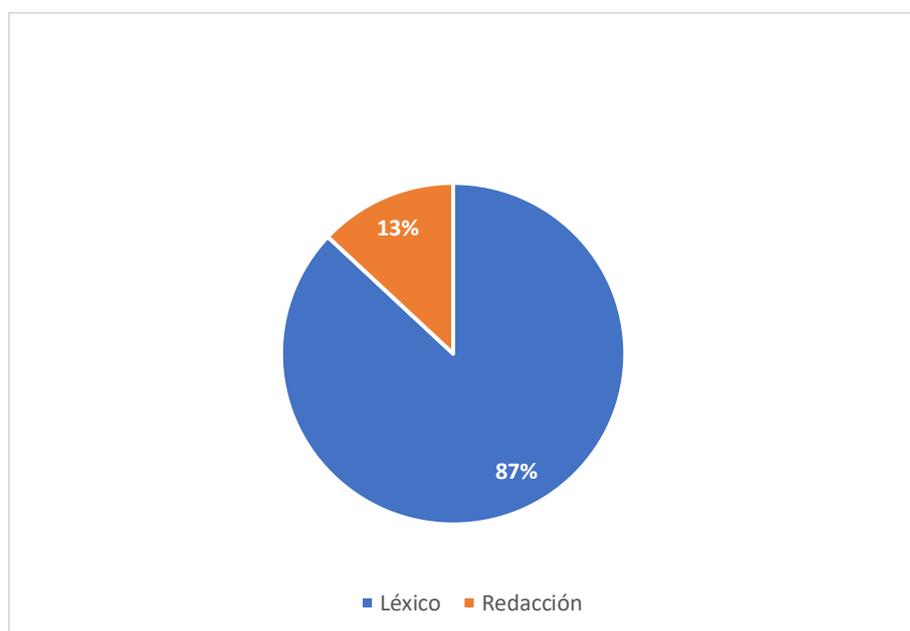
**Figura 2: Errores que afectan a la comprensión en el doblaje al español latino de la película “*Just Go With It*”**



*Fuente: Elaboración propia*

La figura 2 mostró que el porcentaje de errores que afectan a la comprensión son falso sentido con el 52%. En lo relacionado a los errores de no mismo sentido se encontraron 10 errores, que equivale a un 32%. Además, como se pudo observar, hay un 16% de errores de adición. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis específica de trabajo I: Los errores que afectan a la comprensión en el doblaje al español latino de la película “*Just Go With It*” son falso sentido, no mismo sentido, y adición.

**Figura 3: Errores que afectan a la expresión en el doblaje al español latino de la película “Just Go With It”**



*Fuente: Elaboración propia*

En la figura 3, se mostró el porcentaje de errores que afectan a la expresión. Se observó que existieron errores de léxico, cuya presencia representó un 87%. Por otra parte, se encontró errores de redacción, representando un 13%. Finalmente, se comprobó la hipótesis específica de trabajo II: los errores que afectan a la expresión en el doblaje al español latino de la película “Just Go With It” son: léxico y redacción.

### **5.3 Discusión de resultados**

La presente investigación titulada “*Errores en el doblaje al español latino de la película “Just Go With It”*” tiene como objetivo general identificar los errores de traducción en el doblaje al español latino de la película “*Just Go with it*”. Para lograr dicho objetivo se selecciona un corpus de 46 muestras con

un diseño de investigación descriptivo y transversal. Por otro lado, Sánchez (2019) en su investigación titulada “*Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película The Devil Wears Prada*” tuvo como objetivo identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo de la película “The Devil Wears Prada”; la metodología que empleó la autora fue descriptiva, aplicada y transversal, en este aspecto coincide parcialmente con la presente investigación.

Por otra parte, en la presente investigación se demuestra la siguiente hipótesis general de trabajo: los errores de traducción encontrados en el doblaje al español latino de la película “*Just Go With It*” son: errores que afectan a la comprensión y errores que afectan a la expresión. En cambio, en la investigación de Sánchez (2019), su hipótesis general de trabajo fue los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” son los que afectan a la expresión, por lo tanto, coincidimos parcialmente en esta área.

Por lo que se refiere a la hipótesis específica de trabajo I, en la presente investigación se plantea lo siguiente: los errores que afectan a la comprensión en el doblaje al español latino de la película “*Just Go With It*” son: falso sentido, no mismo sentido, y adición. Por otra parte, Sánchez (2019) en su investigación formuló la siguiente hipótesis específica de trabajo I: los errores que afectan a la comprensión en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” son: omisión, falso sentido, sin sentido, no mismo sentido, adición y referencia extralingüística mal solucionada, por consiguiente, ambas investigaciones coinciden parcialmente.

Por último, en esta investigación se plantea la siguiente hipótesis específica de trabajo II: los errores que afectan a la expresión en el doblaje al español latino de la película “*Just Go With It*” son: léxico y redacción. Por otro lado, Sánchez (2019) formuló la siguiente hipótesis específica de trabajo II: los errores que afectan a la expresión en el subtítulo al español de la película “*The Devil Wears Prada*” son: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales, y redacción. En consecuencia, tanto la tesis de Sánchez (2019) y la presente investigación concuerdan parcialmente.

Asimismo, Calle (2019) en su investigación titulada “*Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro Adornadas*” planteó como objetivo general identificar los errores más frecuentes en la traducción al español del libro “*Adornadas*”, por ende, la presente investigación coincide parcialmente con la antes mencionada tesis. Además, la metodología que la autora empleó fue descriptiva, tipo básico, aplicada y transversal. Así pues, ambas investigaciones concuerdan parcialmente en esta área.

Del mismo modo, Calle (2019) planteó la siguiente hipótesis general de trabajo: los errores de traducción más frecuentes en la traducción al español del libro “*Adornadas*” son los errores de expresión. Por consiguiente, ambas investigaciones coinciden de forma parcial en la antes mencionada área. También la autora planteó la siguiente hipótesis específica de trabajo I: los errores que afectan a la expresión en la traducción al español del libro “*Adornadas*” se presentan en la ortografía y puntuación, léxico, redacción. Por tanto, la antes mencionada tesis y la presente investigación concuerdan parcialmente.

Por último, Calle (2019) formuló la siguiente hipótesis específica de trabajo II: los errores que afectan a la comprensión en la traducción al español del libro “Adornadas” son: omisión, falso sentido, no mismo sentido, adición, referencia extralingüística mal solucionada. Por tanto, ambas investigaciones coinciden de forma parcial.

Por otro lado, Abuid (2019) en su investigación titulada “*Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad*” tuvo como objetivo general identificar los errores de traducción que existen en el doblaje al español latino serie Breaking Bad primera temporada. Por consiguiente, se pudo determinar que ambas investigaciones concuerdan por completo en esta área.

Por lo que se refiere a la metodología, la autora realizó una investigación descriptiva; por consiguiente, la tesis antes mencionada y la presente investigación coinciden parcialmente. Por otra parte, la autora planteó la siguiente hipótesis general de trabajo: existen distintos tipos de errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad. Así pues, ambas investigaciones coinciden parcialmente en esta área.

Por lo que se refiere a la hipótesis específica de trabajo I, la autora planteó lo siguiente: el porcentaje de errores de falso sentido que existen en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad primera temporada. Por tanto, ambas investigaciones concuerdan completamente en esta área. Por último, Abuid (2019) formuló la siguiente hipótesis específica de trabajo II: el porcentaje de errores en adición que existen en el doblaje al español latino de la

serie Breaking Bad primera temporada. Por consiguiente, ambas investigaciones coinciden completamente.

Por el contrario, Senmache (2019) en su tesis titulada “Análisis de los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del escritor Dan Brown” tuvo como objetivo identificar los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown. Con respecto a esta área, ambas investigaciones coinciden parcialmente. Por otra parte, la metodología que empleo Senmache (2019) fue tipo básica, nivel descriptivo, con fuentes mixtas. En cuanto a esta área, ambas investigaciones coinciden de forma parcial.

Asimismo, al autor planteó la siguiente hipótesis general de trabajo: existen errores de traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown. Con respecto a esta área, ambas investigaciones no concuerdan. Por otra parte, el autor formuló la siguiente hipótesis específica de trabajo I: los errores de hipertraducción en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown son los más frecuentes. Así pues, en esta área ambas investigaciones no coinciden.

Sin embargo, el autor planteó la siguiente hipótesis específica de trabajo II: los errores de falso sentido en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del autor Dan Brown son los segundos más frecuentes. Con respecto a dicha área, ambas investigaciones coinciden completamente. Por último, Senmache (2019) formuló la siguiente hipótesis específica de trabajo III: los errores de contrasentido, sin sentido, adición, omisión, sobretraducción y subtraducción en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del

autor Dan Brown son los menos frecuentes. Así pues, ambas investigaciones concuerdan parcialmente en esta área.

Por otra parte, Alvarado (2017) en su investigación titulada *“Análisis de la traducción de las unidades fraseológicas de la versión doblada inglés-español latino de la serie “Supernatural” Trujillo – 2017”* tuvo como objetivo general analizar las unidades fraseológicas en la versión doblada al español latino de la serie Supernatural. Por consiguiente, dicha investigación y la presente investigación no coinciden en esta área. Por otro lado, la metodología empleada por Alvarado (2019) fue no experimental y descriptivo simple. Con respecto a dicha área, ambas investigaciones no concuerdan. Asimismo, la autora no presentó ni hipótesis general de trabajo ni hipótesis específicas de trabajo.

Por último, Yamunaqué (2019) en su tesis titulada *“Análisis de los Errores en la Traducción de Peruanismos en el subtítulo al Inglés de la Película Asu Mare 2”* tuvo como objetivo general determinar los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos en el subtítulo al inglés de la película Asu Mare 2. Con respecto a esta área, ambas investigaciones no concuerdan. Por otro lado, la metodología empleada por la autora fue descriptiva y tipo aplicada. Por tanto, en dicha área, ambas investigaciones coinciden parcialmente.

Por otra parte, Yamunaqué (2019) planteó como hipótesis general de trabajo lo siguiente: los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2” son omisión

y falso sentido. Consiguientemente, ambas investigaciones no concuerdan en esta área.

Asimismo, la autora formuló como hipótesis específica de trabajo I lo siguiente: los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos culturales en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2” son falso sentido, contrasentido, omisión e hipertraducción. Con respecto a dicha área, ambas investigaciones no concuerdan. Por último, Yamunaqué (2019) formuló como hipótesis específica de trabajo II lo siguiente: los principales errores cometidos en la traducción de peruanismos jocosos en el subtítulo al inglés de la película “Asu Mare 2” son omisiones y falsos sentidos. Así pues, ambas investigaciones no coinciden en esta área.

## **CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **6.1 Conclusiones**

#### **6.1.1 Conclusión general**

Se concluyó que existen errores de traducción en el doblaje al español de la película “*Just Go With It*”, con un total de 46 muestras analizadas. Estos errores son los que afectan a la comprensión, con un porcentaje de 67% y los errores que afectan a la expresión, con un porcentaje de 33%. Por ende, se concluyó que los errores encontrados con mayor frecuencia fueron: falso sentido, no mismo sentido, y léxico; no obstante, los errores con menor frecuencia fueron: adición y redacción.

#### **6.1.2 Conclusiones específicas**

- Con respecto a los errores que afectan a la comprensión, se encontraron los siguientes errores: falso sentido con un porcentaje de 52%, no mismo sentido con un porcentaje de 32%, y adición con un porcentaje de 16%.

- En cuanto a los errores que afectan a la expresión, se encontraron los siguientes errores: léxico con un porcentaje de 87%, y redacción con un porcentaje de 13%.

## **6.2 Recomendaciones**

- Para evitar errores en el doblaje de una película o serie, se recomienda que el traductor tenga un amplio conocimiento bicultural, ya que esto puede favorecer a la comprensión de la lengua origen y la lengua meta, con la finalidad de que el mensaje en la lengua meta sea fiel a la lengua origen y que el espectador meta sienta que la película doblada fue hecha en su misma lengua. Asimismo, el traductor audiovisual debe poseer un conocimiento sociolingüístico, debido a que esto puede facilitar al momento de reexpresar el mensaje al espectador meta. También se recomienda tener en cuenta la tipificación de errores de Amparo Hurtado (2001) para así poder reconocer y evitar dichos errores.

- Asimismo, se recomienda a los alumnos de traducción, traductores y traductores audiovisuales tener un amplio conocimiento de la lengua origen y también documentarse sobre la misma.

- Por último, para no incurrir en los errores que afectan a la expresión, se debe tomar en cuenta el uso de diccionarios monolingües, bilingües o especializados en los diferentes géneros o temas que pueda abarcar la película o serie.

## REFERENCIAS

- Abuid, J. (2019). *Análisis de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Breaking Bad* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. [https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3180/ST030\\_45565699\\_T%20%20%20JELHUE%20ABUID%20ALVAREZ.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3180/ST030_45565699_T%20%20%20JELHUE%20ABUID%20ALVAREZ.pdf?sequence=3&isAllowed=y)
- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. <https://books.google.com.pe/books?id=HlNyQgAACAAJ&dq=rosa+agost&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjPvrb8kdjrAhVFGbkGHd90ChkQ6AEwA3oECAEQAQ>
- Aleza, M., Fuster, M., & Lépinette, B. (1999). *El contacto lingüístico en el desarrollo de las lenguas occidentales*. <https://books.google.com.pe/books?id=jRUJEzh-vyQC&pg=PA88&dq=subtitulado&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwj4vuokrr>

[rAhXcH7kGHRJQCswQ6AEwAXoECAQQA#v=onepage&q=subtitulado  
&f=false](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/26593/alvarado_qa.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Alvarado, A. O. (2017). *Análisis de la traducción de las unidades fraseológicas de la versión doblada inglés-español latino de la serie “Supernatural” Trujillo – 2017* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/26593/alvarado\\_qa.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/26593/alvarado_qa.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Andujar, G., & Brumme, J. (2010). *Construir, deconstruir y reconstruir. Mímesis y traducción de la oralidad y la afectividad*. [https://books.google.com.pe/books?id=o6olfJdvYIEC&pg=PA190&dq=subtitulacion&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwi\\_ma-Ww7nrAhUdF7kGHT5lAzcQ6AEwAnoECAUQA#v=onepage&q=subtitulacion&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=o6olfJdvYIEC&pg=PA190&dq=subtitulacion&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwi_ma-Ww7nrAhUdF7kGHT5lAzcQ6AEwAnoECAUQA#v=onepage&q=subtitulacion&f=false)

Asalde, N. I. (2019). *Análisis de errores de traducción en textos instructivos cometidos por estudiantes de Taller General Inglés II 2019-I de la Universidad Ricardo Palma* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. [https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3193/ST030\\_70025298\\_T%20%20ASALDE%20HIDALGO%20N%c3%a1tali%20Illari.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3193/ST030_70025298_T%20%20ASALDE%20HIDALGO%20N%c3%a1tali%20Illari.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

Ávila, A. (1997). *El doblaje*. <https://books.google.com.pe/books?id=dWiHEiVsi1YC&dq=%C3%A1vila+doblaaje&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwiFz-SBINjrAhU7JbkGHRlIDakQ6AEwAHoECAAAQA#v=onepage&q=doblaaje&f=false>

- Bartoll, E. (2016). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editorial UOC.  
<https://elibro.net/es/ereader/bibliourp/57876?page=1>
- Bernal Merino, M. Á. (2018). *La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica*. Publicacions Universitat Alacant.  
<https://elibro.net/es/ereader/bibliourp/117205?page=1>
- Bernal, C. A. (2010). *Metodología de la investigación, administración, economía, humanidades y ciencias sociales*. [https://padlet-uploads.storage.googleapis.com/656754580/64f6c3e37e6738134cdde794e90de962/Metodologia de la Investigacion 3edici n Bernal 1 .pdf](https://padlet-uploads.storage.googleapis.com/656754580/64f6c3e37e6738134cdde794e90de962/Metodologia%20de%20la%20Investigacion%203edici%20n%20Bernal%201.pdf)
- Bordwell, D., & Thompson, K. (1995). *El arte cinematográfico*. Paidós Iberica.
- Calle, M. I. (2019). *Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro "Adornadas"* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.  
[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3177/ST030\\_42670858\\_T%20%20%20MARGARITA%20ISABEL%20CALLE%20URRUTIA.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3177/ST030_42670858_T%20%20%20MARGARITA%20ISABEL%20CALLE%20URRUTIA.pdf?sequence=3&isAllowed=y)
- Cháves, M. (2018). *La traducción cinematográfica: El doblaje*. [https://books.google.com.pe/books?id=snJ5DwAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=traduccion+audiovisual&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjgu83v5LfrAhViGLkGHe\\_bAmc4KBD0ATADegQIBBAC#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=snJ5DwAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=traduccion+audiovisual&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjgu83v5LfrAhViGLkGHe_bAmc4KBD0ATADegQIBBAC#v=onepage&q&f=false)
- del Castillo, C. C. y Olivares Orozco, S. (2014). *Metodología de la investigación*. Grupo Editorial Patria.  
<https://elibro.net/es/ereader/bibliourp/39410?page=210>

- Díaz Salcedo, J. M. (2010). Curso de Excel. Instituto Politécnico Nacional.  
<https://elibro.net/es/ereader/bibliourp/101727?page=13>
- Díaz Salcedo, J. M. (2010). Curso de Excel. Instituto Politécnico Nacional.  
<https://elibro.net/es/ereader/bibliourp/101727?page=13>
- Domínguez, M. L. (2017). *Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para un público infantil*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.  
[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/638/dominguez\\_bm.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/638/dominguez_bm.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Elorreaga, J. E. (2019). *Análisis de los errores de traducción encontrados en la traducción indirecta al español vía inglés del libro Le Petit Prince* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.  
[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3196/ST030\\_70673486\\_T%20%20%20ELOREAGA%20TAM%20JIMENA%20ESTEFAN%20c3%208dA.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3196/ST030_70673486_T%20%20%20ELOREAGA%20TAM%20JIMENA%20ESTEFAN%20c3%208dA.pdf?sequence=3&isAllowed=y)
- Franco, C. E. (2015). *Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers* [Monografía de grado, Universidad del Valle]. Repositorio de la Universidad del Valle.  
<https://bibliotecadigital.univalle.edu.co/flip/index.jsp?pdf=/bitstream/handle/10893/9698/CB0541271.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Gamarra, K. H. (2019). *Errores en la traducción del subtítulo de videojuegos: Grand Theft Auto V del inglés al español, Lima, 2019* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.

[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/35459/Gamarra\\_CKH.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/35459/Gamarra_CKH.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.

Jaramillo, L. J. (1999). *Aprender a investigar, ciencia, tecnología y desarrollo*.

[https://padlet-uploads.storage.googleapis.com/656754580/806dfce7555a7026687f3dff4eb48c6c/077\\_MasterTESIS\\_LIBRO\\_Serie\\_Aprender\\_A\\_Investigar\\_M\\_DULO\\_1\\_Ciencia\\_Tecnolog\\_a\\_Sociedad\\_Y\\_Desarrollo\\_Luis\\_Javier\\_Jaramillo\\_Sierra\\_1999.pdf](https://padlet-uploads.storage.googleapis.com/656754580/806dfce7555a7026687f3dff4eb48c6c/077_MasterTESIS_LIBRO_Serie_Aprender_A_Investigar_M_DULO_1_Ciencia_Tecnolog_a_Sociedad_Y_Desarrollo_Luis_Javier_Jaramillo_Sierra_1999.pdf)

Lacolla, E. (2008). *El cine en su época: Una historia política del film*. Comunicarte Editorial.

Manrique, D. J. (2019). *Errores de traducción del inglés al español de norma técnica ISO sobre calidad del agua* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.

[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3199/ST030\\_74178281\\_T%20%20%20DAVID%20JUAN%20JESUS%20MANRIQUE%20MATTZA.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3199/ST030_74178281_T%20%20%20DAVID%20JUAN%20JESUS%20MANRIQUE%20MATTZA.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

Martí, J. (2013). *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*.

<https://books.google.com.pe/books?id=RmvOCgAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=traducci%C3%B3n+audiovisual&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwih6a4LfrAhUeD7kGHbmiAq84ChDoATAGegQICBAC#v=onepage&q=traducci%C3%B3n%20audiovisual&f=false>

Martínez Tejerina, A. (2016). *El doblaje de los juegos de palabras*. Editorial UOC.

<https://elibro.net/es/ereader/bibliourp/114055?page=1>

- Martínez, A. (2016). *El doblaje de los juegos de palabras*.  
<https://books.google.com.pe/books?id=2xDuDQAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=traduccion+audiovisual&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjTw5yT5LfrAhVrIbkGHQrXBOQ4HhDoATAIegQICRAC#v=onepage&q&f=false>
- Martínez, K. Y. (2019). *Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.  
[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3197/ST030\\_70976497\\_T%20%20%20KATHERINE%20YULITZA%20MART%20c3%8dNEZ%20PUENTE.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3197/ST030_70976497_T%20%20%20KATHERINE%20YULITZA%20MART%20c3%8dNEZ%20PUENTE.pdf?sequence=3&isAllowed=y)
- Mayoral, R. (2002). Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 13, 123-140.  
[http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Nuevas\\_Perspectivas\\_TAV.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Nuevas_Perspectivas_TAV.pdf)
- Mendoza García, I. (2019). *Teoría de la traducción: el pilar de la práctica traductora*. Editorial Comares.  
<https://elibro.net/es/ereader/bibliourp/158258?page=1>
- Merino, L. V. (2019). *Errores de traducción en el subtítulo al español de la película Orgullo y Prejuicio* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.  
[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3185/ST030\\_46634813\\_T%20%20%20LESLIE%20VICTORIA%20MERINO%20MALAVER.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3185/ST030_46634813_T%20%20%20LESLIE%20VICTORIA%20MERINO%20MALAVER.pdf?sequence=3&isAllowed=y)
- Neciosup, G. A. (2019). *Errores en la traducción de interjecciones del inglés al español en un corpus audiovisual, Lima, 2019* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.

[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/39880/Neciosu\\_p\\_AGA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/39880/Neciosu_p_AGA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Nord, C. (2001). *Loyalty Revisited: Bible Translation as a Case in Point*.

[https://books.google.com.pe/books?id=N0U\\_QwAACAAJ&dq=christiane+nord&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwiU86n9otjrAhVbH7kGHY3qBpE4ChD\\_oATAAegQIARAB](https://books.google.com.pe/books?id=N0U_QwAACAAJ&dq=christiane+nord&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwiU86n9otjrAhVbH7kGHY3qBpE4ChD_oATAAegQIARAB)

Ñaupas, H., Mejía, E., Novoa, E., & Villagómez, A. (2014). *Metodología de la investigación, Cuantitativa – Cualitativa y Redacción de la Tesis*.

[https://padlet-uploads.storage.googleapis.com/656754580/e2a133dc2e4036072d0c39e6e0bfd9e2/Metodologia de la investigacion.pdf](https://padlet-uploads.storage.googleapis.com/656754580/e2a133dc2e4036072d0c39e6e0bfd9e2/Metodologia%20de%20la%20investigacion.pdf)

Orellana, M. (2005). *La traducción del inglés al castellano: guía para el traductor*.

[https://books.google.com.pe/books?id=6yc6fHGyuMsC&printsec=frontcover&dq=traduccion+de+ingles+a+espa%C3%B1ol&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwiD3dP0mrrrAhXrDrkGHQOeC\\_QQ6AEwAHoECAQQAg#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=6yc6fHGyuMsC&printsec=frontcover&dq=traduccion+de+ingles+a+espa%C3%B1ol&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwiD3dP0mrrrAhXrDrkGHQOeC_QQ6AEwAHoECAQQAg#v=onepage&q&f=false)

Peña, T. L. (2019). *Errores de traducción en el subtítulo de la película Boyz n the Hood* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma].

Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.  
[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3255/TRAD-T030\\_46353762\\_T%20%20%20PE%20c3%91A%20LA%20MADRID%20TANIA%20LARIZA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3255/TRAD-T030_46353762_T%20%20%20PE%20c3%91A%20LA%20MADRID%20TANIA%20LARIZA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Real Academia Española (2020). *Diccionario de la lengua española*.

<http://www.rae.es/rae.html>

Rica, J. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Peter Lang AG.

Riega, J. G. (2019). *Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.

[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/35362/Riega\\_QJG.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/35362/Riega_QJG.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Rodríguez, M. B. (2019). *Errores de traducción en el subtitulado al español de la serie "Friends"* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.

[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3188/ST030\\_47199218\\_T%20%20%20MICHELLE%20BO%20RODRIGUEZ%20GARC%c3%8dA.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3188/ST030_47199218_T%20%20%20MICHELLE%20BO%20RODRIGUEZ%20GARC%c3%8dA.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

Rodríguez, M. N. (2019). *Análisis de los errores de traducción del libro "La Peste" traducido del francés al español por Rosa Chacel* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.

[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3189/ST030\\_47302304\\_T%20%20%20MARINA%20NELLY%20RODR%c3%8dGUEZ%20MORL.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3189/ST030_47302304_T%20%20%20MARINA%20NELLY%20RODR%c3%8dGUEZ%20MORL.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

Ruiz, M. P. (2019). *Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra "Las Armas Secretas" de Julio Cortázar* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma.

[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3181/ST030\\_45847767](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3181/ST030_45847767)

[T%20%20%20RUIZ%20MATOS%20MARIA%20PIA.pdf?sequence=3&isAllowed=y](#)

Saldaña, S. M. (2016). *Errores de adaptación en el subtítulo inglés-español de la película: “Olympus has fallen”, Chiclayo – 2016* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/30061/Salda%20%20%20RUIZ%20MATOS%20MARIA%20PIA.pdf?sequence=3&isAllowed=y>

Sánchez, C. S. (2019). *Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. [https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3245/ST030\\_47466864\\_T%20%20%20CONSUELO%20SELENE%20SANCHEZ%20GARC%c3%8da.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3245/ST030_47466864_T%20%20%20CONSUELO%20SELENE%20SANCHEZ%20GARC%c3%8da.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

Sánchez, E. D. (2019). *Errores de traducción en el subtítulo de la serie La Ley de los Audaces* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. [http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3182/ST030\\_45859181\\_T%20%20%20EDISSA%20DIANE%20SANCHEZ%20VELASQUEZ.pdf?sequence=3&isAllowed=y](http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3182/ST030_45859181_T%20%20%20EDISSA%20DIANE%20SANCHEZ%20VELASQUEZ.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

Sanjinez, D. E. (2019). *Errores de traducción que se presentan en el doblaje al español de la serie “Riverdale”* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. [https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3179/ST030\\_45448307\\_T%20%20%20DANIELLA%20ELIZETH%20SANJINEZ%20NOVOA.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3179/ST030_45448307_T%20%20%20DANIELLA%20ELIZETH%20SANJINEZ%20NOVOA.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

- Saucedo, L. V. (2019). *Análisis de los errores en la traducción al inglés de los culturemas del Portal Oficial de Turismo “PERÚ TRAVEL” de PROMPERÚ* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. [https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3198/ST030\\_72697681\\_T%20%20LUC%c3%8dA%20VALENTINA%20SAUCEDO%20SARANGO.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3198/ST030_72697681_T%20%20LUC%c3%8dA%20VALENTINA%20SAUCEDO%20SARANGO.pdf?sequence=3&isAllowed=y)
- Senmache, D. N. (2019). *Análisis de los errores en la traducción al español del libro “El Código Da Vinci” del escritor Dan Brown* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. [https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3175/ST030\\_08889500\\_T%20%20%20DIMITRI%20NICOL%c3%81S%20SENMACHE%20ARTOLA.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3175/ST030_08889500_T%20%20%20DIMITRI%20NICOL%c3%81S%20SENMACHE%20ARTOLA.pdf?sequence=3&isAllowed=y)
- Talaván, N. Ávila-Cabrera, J. J. y Costal, T. (2016). *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Editorial UOC. <https://elibro.net/es/ereader/bibliourp/58577?page=1>
- Tolosa, M. (2013). *Don de errar. Tras los pasos del traductor errante*. <https://books.google.com.pe/books?id=ZZ7HCgAAQBAJ&pg=PA33&dq=dancette+errores&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwiR5oui2LrrAhXJF7kGHZ9cC88Q6AEwAnoECAUQA#v=onepage&q&f=false>
- Trueba, F. (2006). *Mi diccionario de cine*. [https://books.google.com.pe/books?id=1pd2NgAACAAJ&dq=fernando+trueba&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjOr\\_y7lNjrAhV9IbkGHZ2qDqEQ6AEwAXoECAIQAg](https://books.google.com.pe/books?id=1pd2NgAACAAJ&dq=fernando+trueba&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjOr_y7lNjrAhV9IbkGHZ2qDqEQ6AEwAXoECAIQAg)

- Vilchez, K. J. (2019). *Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. [https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3186/ST030\\_46723036\\_T%20%20%20KEVIN%20JORGE%20VILCHEZ%20ANTONIO.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3186/ST030_46723036_T%20%20%20KEVIN%20JORGE%20VILCHEZ%20ANTONIO.pdf?sequence=3&isAllowed=y)
- Vinay, J., & Darbelnet, J. (1958). *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation*. <https://books.google.com.pe/books?id=I06D-6gU45sC&printsec=frontcover&dq=Vinay+y+Darbelnet+comparative&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwi42KXspdjAhUpD7kGHWkUAosQ6AEwAHoECAAQA#v=onepage&q=Vinay%20y%20Darbelnet%20comparative&f=false>
- Yumunaqué, K. C. (2019). *Análisis de los Errores en la Traducción de Peruanismos en el Subtítulo al Inglés de la Película Asu Mare 2* [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio de la Universidad Ricardo Palma. [https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3192/ST030\\_47676212\\_T%20%20%20KAREN%20CAROLINA%20YAMUNAQU%20c3%89%20DA%20SILVA.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/3192/ST030_47676212_T%20%20%20KAREN%20CAROLINA%20YAMUNAQU%20c3%89%20DA%20SILVA.pdf?sequence=3&isAllowed=y)